

2014

La liaison et son acquisition chez les étudiants de l'université d'Utrecht - une étude quantitative et comparative en fonction des années d'études.

Résumé:

Dans cette recherche, nous considérons la liaison chez les étudiants de première, deuxième et troisième année de l'université d'Utrecht. Nous menons cette recherche afin de constater s'il s'agit d'une progression concernant le nombre de liaisons qui sont faites correctement en fonction des années que les étudiants sont exposés à la langue française, dans une situation didactique. La recherche sera effectuée à partir d'un texte que les étudiants des années différentes doivent lire à haute voix. Dans ce texte se trouvent les trois types de liaison, notamment : (1) obligatoire, (2) facultative et (3) interdite. Abstraction faite de la liaison interdite, entre les années différentes, nous constatons de la deuxième année à la troisième année une amélioration importante. Entre la première année et la deuxième, nous remarquons assez souvent une fluctuation en ce qui concerne les résultats, ce qui pourrait être dû à un cours que les étudiants de deuxième et de troisième année n'ont pas eu. Puisqu'on peut parler d'une courbe croissante entre la première année et la troisième année, la supposition peut être faite que plus on est exposé à une langue, plus les liaisons se font d'une façon correcte. À part de cela, les résultats de cette recherche nous montrent qu'il est probable que le fait de suivre un cours sur la liaison en combinaison d'une exposition de longue durée, donnerait le meilleur résultat concernant l'application des liaisons.

Mots-clés : liaison obligatoire, liaison facultative, liaison interdite, catégories de Delattre, progressions, enregistrements, apprenants du français.

Prénom, nom : Marc Benjamins

Numéro d'étudiant : 3815552

Directeur de mémoire : Dr. Frank Drijkoningen

Date de soumission : le 30 juin 2014

Mots de remerciement

Ma reconnaissance s'adresse ici à tou(te)s les professeur(e)s de l'université d'Utrecht qui m'ont enseigné au cours des trois dernières années et – dans le cadre de cette recherche – en particulier M. Frank Drijkoningen pour vouloir être mon directeur de ce mémoire. Également, je voudrais nommer dans ces mots de remerciements ceux qui ont fonctionné en tant qu'intervenant pour cette recherche : sans vous, cette recherche n'aurait pas pu être effectuée. Je voudrais aussi nommer Mme Florence Démercy, mon ancienne professeure de français, qui m'a appris avec passion les repères de cette belle langue.

~ Si depuis la deuxième Grande Guerre mondiale la position du
français s'est amoindrie sur le plan international,
c'est dû surtout au fait que ses qualités
ne sont pas senties par beaucoup
de ceux qui dirigent aujourd'hui, à l'époque des machines,
les grandes affaires politiques et autres.
Ce que le français garde de sa place,
il ne le doit pas au nombre de ceux qui le parlent,
mais à sa finesse, à son élégance ~

D'après Walther von Wartburg dans *Évolution et structure de la langue française*.

Table des matières

Mots de remerciement	2
Introduction	4
Problématique.....	4
1. Étude de la littérature	6
2. Questions principales et hypothèses.....	10
3. Méthodologie	12
Le texte.....	12
4. Résultats	18
Liaison obligatoire.....	20
Liaison facultative	21
Liaison interdite	23
Progression	24
5. Discussion.....	28
6. Conclusion	30
Bibliographie	33
Annexes	34
Annexe 1 – Tableau détaillé de Delattre	34
Annexe 2 – Degrés de liaison facultative	38
Annexe 3 – Enquête	39
Annexe 4 – Texte à lire par les étudiants.....	40
Annexe 6 – Analyse des liaisons des 21 participants	42
Annexe 7 – Tableau pour un aperçu des intervenants.....	63

Introduction

L'une des premières choses que l'on attend quand on fait des études de français en tant que Néerlandais est que le français est une langue difficile et qu'elle est caractérisée par un flux ininterrompu des mots formant une phrase. Dans cette recherche, nous essayerons de rendre clair ce qu'est ce flux « incessant » et découvrons si les apprenants du français s'en servent correctement quand ils doivent lire à haute voix un texte dans lequel, bien sûr, tous les pièges de la liaison se révèlent.

Pourquoi une telle recherche ? Par ma propre expérience, je me suis rendu compte que les professeurs du département ont fort peu expliqué les cas spécifiques de la liaison et les règles qui y sont sous-jacentes. Dans cette recherche, il s'agira de trois années d'études différentes de l'université d'Utrecht parmi lesquelles les étudiants de première année ont bien eu des cours portant sur la liaison. Ce groupe-ci s'oppose aux étudiants de deuxième et de troisième année qui n'ont pas eu ces cours. En examinant la fréquence avec laquelle les années différentes font effectivement la liaison, nous espérons trouver l'influence de ce cours sur la réalisation de la liaison.

Bien entendu, la liaison française ne s'utilise pas en néerlandais et demanderait par conséquent aux étudiants néerlandais un effort supplémentaire pour la maîtriser. Nous nous attendons, vu que ce n'est pas une propriété de la langue néerlandaise, à des erreurs dans ce domaine. Apprenons-en plus dans la partie intitulée « hypothèses ».

Dans cette recherche, nous comparerons la quantité de liaisons qui sont effectivement faites par les étudiants des années d'études différentes, ce qui veut dire que nos intervenants sont respectivement dans leur première, deuxième ou troisième année du Bachelor de français à l'université d'Utrecht.

Problématique

La problématique est en fait un manque d'informations dont le département du français de l'université d'Utrecht dispose. Il n'existe pas d'informations sur la quantité d'une correcte application de la liaison indépendamment de l'année d'étude. Par ailleurs, nous n'avons pas d'informations sur la réalisation correcte chez les étudiants qui commencent leurs études, non plus sur la quantité de liaisons qu'ils réalisent à la fin de leurs études. Ce manque d'informations vaut aussi pour les niveaux intermédiaires.

Cette recherche vise à dresser la carte des difficultés que rencontrent les apprenants, étant Néerlandais, en classe de Français Langue Etrangère (dorénavant FLE). Ainsi ce

projet nous permet-il de démontrer quelles liaisons sont correctement réalisées et quelles liaisons ne sont pas faites en fonction des années d'études.

À la fin de cette recherche, nous pourrions considérer si le savoir-faire s'améliore progressivement en fonction de l'année d'études dans laquelle les étudiants en question se trouvent.

Dans cette recherche nous traitons en premier lieu les articles scientifiques prépondérants dans le domaine de la liaison pour que nous puissions construire une question centrale autour de laquelle tourne notre recherche qui sera mise en avant dans la partie qui suit l'étude de la littérature.

Après avoir posé la question principale et les hypothèses qui vont de pair, nous nous pencherons sur la méthodologie. Cela consiste à dresser un schéma d'analyse selon lequel les résultats nous deviennent clairs. Ce sont ensuite ces résultats qui seront traités dans la partie qui y fait suite. Ce sont les interprétations de nos résultats que nous aborderons dans la cinquième partie, notamment la discussion. Finalement, nous tirons la conclusion dans le dernier chapitre.

Dans les pages qui suivent, nous nous permettrons premièrement de réaliser l'étude de la littérature qui sera à la base de ce travail et qui, qui plus est, aidera à soutenir les bases que nous espérons trouver dans les données de la recherche dans une partie ultérieure.

1. Étude de la littérature

Dans l'introduction nous avons déjà abordé le terme « liaison » sans l'avoir expliqué. Pour expliquer ce phénomène, étant hyper présent en français, nous nous servons d'un exemple : « les enfants » se prononce [lezãfã] où nous constatons – quant à la prononciation – une présence du z. Ce sont Fougeron, Goldman, Dart, Guélat et Jeager qui définissent la liaison comme suit : « La liaison est un phénomène phonologique caractéristique du français par lequel la consonne finale de certains mots (dite consonne latente de liaison) apparaît en surface quand le mot suivant commence par une voyelle, mais pas par une consonne » (2001 : 2). Ce processus est soumis à des règles étant définies par Schane et Dell.

Ce sont Schane (1967 : 37 – 44) et Dell (1973 : 182) qui ont conçu une approche selon laquelle la liaison peut être rendue plus explicite. Apothéloz (2002 : 39 – 42) résume les règles de « troncation des consonnes finales ». De plus, il fait la distinction entre des frontières faibles et des frontières fortes (Apothéloz 2002 : 39). Dell donne les conditions suivantes pour ceci (Dell 1973 : 182) :

Le morphème est amputé de sa consonne latente :

- (i) quand il est suivi d'une frontière de mots « forte » ;
- (ii) quand il est suivi d'une frontière de mots « faible » et que le mot suivant est à initiale consonantique ;

Pour savoir s'il s'agit d'une frontière faible ou forte, il faut se poser la question de savoir si le groupe de mots appartient à un même syntagme ou non. Si ce n'est pas le cas, nous parlons d'une frontière forte. Un exemple en est « en trois groupes **en** ce qui concerne la liaison ». En principe, le s ne se prononce pas comme [z], parce qu'il s'agit de trois syntagmes distincts dans l'exemple ci-dessus. En effet, entre deux syntagmes distincts, on n'applique pas la liaison.

Par contre, quand le groupe de mots appartient à un même syntagme, nous parlons d'une frontière faible. Apothéloz (2002 : 40) catégorise sous les frontières faibles, les groupes de mots suivants :

- l'intérieur d'un syntagme nominal : entre le déterminant et l'élément qui le suit (nom ou adjectif), entre préposition et le déterminant, ainsi qu'entre l'adjectif et le nom lorsque l'adjectif précède le nom.
- l'intérieur du syntagme verbal : entre le pronom personnel et le verbe, que le pronom précède immédiatement ou suivie immédiatement le verbe.

Apothéloz (2002 : 40) donne les exemples suivants en ce qui concerne la frontière faible :

- les **ennuis** / les rêves
- dans **un** an / dans trois jours
- un petit **éléphant** / un petit chien
- ils **ont** / ils vont
- je les **attends** / je les regarde
- mangeons-**en** / mangeons-les

Les caractères que nous avons mis en gras sont les cas où l'on effectue la liaison, ce qui est dû au fait que les mots appartiennent à un même syntagme et que le mot suivant commence avec une voyelle.

Allons du global au plus abstrait en considérant la liaison telle qu'elle est subdivisée par Pierre Delattre (1966a : 39). C'est ce chercheur français qui insiste sur une répartition en trois groupes en ce qui concerne la liaison : il distingue entre les liaisons (1) obligatoires, (2) facultatives et (3) interdites. Ces termes vont de soi : (1) on fait la liaison, (2) on a le choix de (ne pas) faire la liaison et (3) on ne peut pas faire la liaison. La catégorisation n'est pas un processus qui nous donne une réponse absolue à la question de savoir si l'on doit faire la liaison ou non. La raison pour laquelle ce n'est pas quelque chose d'abstrait est dû au fait que le style des locuteurs est caractérisé par le fait de faire beaucoup de liaisons ou par l'absence de celles-ci. De plus, selon Delattre (1966a : 43) c'est aussi un facteur décisif qui donne le ton dans la conversation.

Dans ce qui suit, nous reprenons les points essentiels de Delattre (1966a : 40-42) pour nous faire un aperçu sur lequel se base notre questionnaire. Le premier argument de Delattre porte sur les frontières de mots dont nous avons déjà traité, notamment : « entre deux groupes de sens, la liaison est rare » (1966a : 40). Ce sont ces deux groupes de sens où Schane et Dell parlent d'une frontière. Ce qui est aussi important de noter chez Delattre, c'est que l'on ne doit pas oublier d'inclure le *n* quand nous traitons de la liaison. « Les liaisons obligatoires se font après : *un, en, on, mon, ton, son, bien, rien* et les adjectifs qualificatifs en nasales » (1966a : 41). Quand *un en* et *on* sont mis après le verbe, on n'applique jamais les règles de la liaison (1966b : 51). Voir le tableau détaillé se trouvant en annexe 1 pour tous les exemples.

Mais que se passe-t-il concrètement au niveau de la prononciation quand nous parlons de la liaison ? Delattre nous donne la réponse à cette question : « Les fricatives se voisent et les occlusives se dévoisent » (1966a : 42). En effet, les fricatives, les *s* et *x*,

donnent, quant à la prononciation, [z] et [z]. Par contre, les *d* et *g* donnent au niveau phonétique respectivement un [t] et soit un [g] soit un [k]. En ce qui concerne les autres lettres qui sont soumises à la liaison, elles ne changent pas au niveau phonétique. Le *f* de neuf compte comme exception, parce qu'il n'est voisé que dans les situations suivantes : « neuf ans » et « neuf heures » (1966a :42). Cela donne la prononciation suivante : [nœvã] pour neuf ans et [nœvœr] pour neuf heures.

Selon Delattre (1966a :42), il y a un certain nombre de consonnes qui sont sujets à la liaison, notamment : *s, z, x, t, d, n, r, p* et *g*. Il continue en faisant une restriction par rapport à ces consonnes-là : quant à *p* et *g*, ils sont seulement liés quand on a affaire aux trois mots suivants : *trop, long* et *beaucoup*. En ce qui concerne le *g* dans *long*, il y a deux prononciations qui sont correctes quand on doit appliquer la liaison, notamment le [g] et le [k].

Delattre (1966b : 54) travaille avec des degrés selon lesquels la liaison est réalisée ou non. Cette échelle va des liaisons étant très fréquentes aux liaisons qui sont très rares. C'est cette même échelle que nous suivrons afin de rendre explicite ce qu'il en est de la liaison facultative. Il va du verbe *être*, qui est donc beaucoup lié au mot qui suit, aux mots singuliers qui finissent avec un *s* ou *t*. C'est en effet là où la liaison est le moins souvent réalisée. Pour un aperçu complet du travail de Delattre voir annexe 2.

À propos de la liaison obligatoire, nous constatons dans maintes recherches (Malécot 1979 : 166-167 ; Encrevé 1983 : 48 ; Booij & De Jong 1987 : 1010) qui ont été effectuées, que ce sont en effet surtout les expressions figées comme *de temps en temps* où l'on constate la liaison entre *temps* et *en*. En l'occurrence, on n'a donc pas de choix d'utiliser ou non la liaison, c'est tout à fait obligatoire. Quant à la prononciation, le *s* qui s'écrit, devient un [z] quand on lie les mots ensemble.

Nous appuyons dans ce qui suit sur la manière selon laquelle l'acquisition s'apprend en prêtant une attention particulière aux différences de ceux qui apprennent le français en tant que langue maternelle et de ceux qui apprennent le français en situation didactique. D'après Harnois-Delpiano, Cavalla et Chevrot (2012 : 1575-1577), la liaison s'apprend différemment. Tous ceux dont le français est la langue première, grandissent dans un milieu où le français s'entend partout. Ces enfants entendent donc le français et en tirent des mots qu'ils comprennent. C'est bien entendu différent pour ceux qui apprennent le français en classe de langue. L'input du français dans ces classes de langue est limité, mais le français est basé sur le fait que les enfants apprennent aussi à écrire, ce qui fait qu'ils auront une meilleure affiliation avec les mots. Les apprenants en classe FLE

apprennent, selon les auteurs (2012 : 1576), donc plus vite les différentes prononciations et pourquoi elles sont construites de cette manière.

Aussi insistent-ils (2012 : 1578) sur la non-réalisation de la liaison facultative. Comme le nom l'indique, elle est facultative ce qui mène à penser qu'elle ne peut aussi jamais être réalisée. Ceci est considéré comme une stratégie d'éviter des erreurs. Il y a des personnes en classe FLE qui passent de cette « possibilité » à une non-réalisation de la liaison. Harnois-Delpiano, Cavalla et Chevrot (2012 : 1578) mettent en effet en avant que cela peut mener à une situation où la liaison n'est plus faite, ce qui fait que la langue est moins naturelle.

Un autre chercheur qui a effectué une recherche sur l'acquisition de la liaison en français en tant que langue seconde a été Martin Howard (2005 : 24). Il a entre autres observé les liaisons qui sont faites d'une façon correcte chez deux groupes. Dans le premier groupe se trouvent des étudiants qui n'ont pas fait de séjour en France et qui ont donc appris le français en situation FLE. Par contre, dans le deuxième groupe se trouvent des étudiants qui ont passé un an en France. De cette recherche sort que ceux qui ont passé un an en France font plus de liaisons que ceux qui sont restés en France. En effet, ceux qui n'ont pas passé un an en France font en moyenne 82,2 % des liaisons obligatoires contre 95 % du deuxième groupe.

Dans la partie suivante, nous formerons la question principale et les hypothèses que nous construirons à partir des données de cette partie-ci.

2. Questions principales et hypothèses

Dans la partie précédente, nous avons considéré que la liaison est soumise à beaucoup de règles qui dépendent de la personne qui parle. Notre recherche s'appuie sur les apprenants du français et en particulier sur ceux qui ont appris le français aux Pays-Bas en situation didactique et qui n'ont donc pas bénéficié d'un séjour à l'étranger. Nos intervenants se trouvent donc en classe FLE. Les questions autour desquelles tournent cette recherche sont les suivantes :

Dans quelle mesure est-ce que les étudiants maîtrisent la liaison ? Y a-t-il des différences selon l'année d'études ?

Dans quelle mesure une progression serait-elle linéaire et quelle est l'influence éventuelle du cours « Van Taal naar Talen » ?

Pour être capable de répondre aux questions principales, nous nous servons des deux sous-questions qui suivent :

Dans quelle(s) catégorie(s) de Delattre (obligatoire ou interdite) est-ce que les étudiants commettent des erreurs

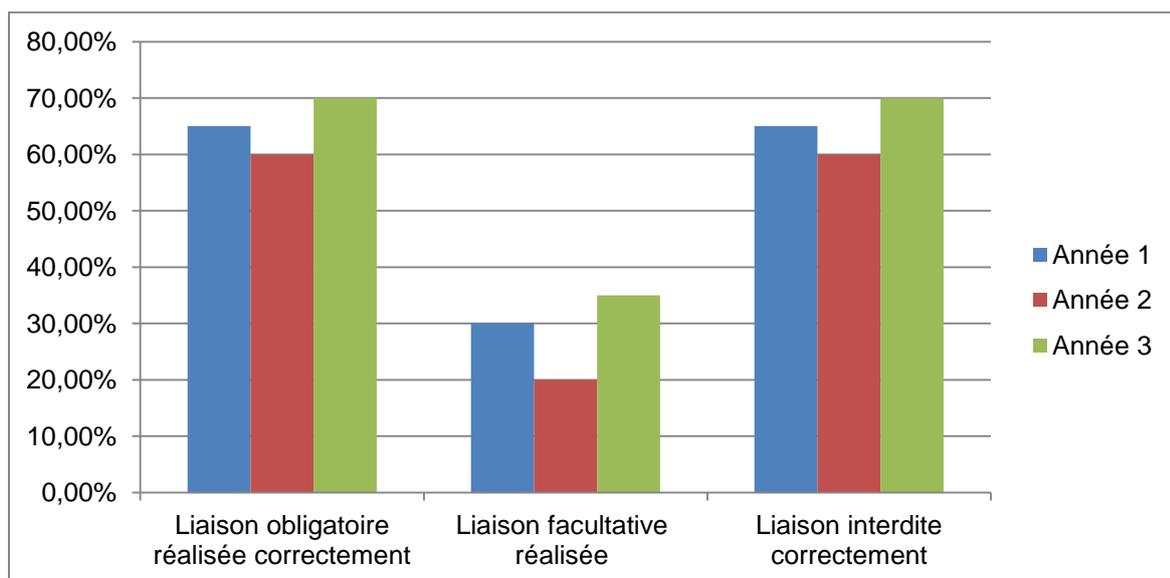
De quelle manière les étudiants utilisent-ils la liaison facultative en fonction des années d'études ?

Les hypothèses qui vont de pair ont été projetées à partir de l'étude de la littérature que nous avons effectuée dans la partie précédente.

Nous prenons en compte comment la liaison se fait quand le français est appris à partir d'une autre langue qu'est - dans cette recherche - le néerlandais. En effet, nos intervenants à participer à la recherche doivent avoir appris le français en classe FLE. Vu qu'il y a des interférences avec sa langue maternelle - où l'on n'utilise pas la liaison - nous supposons que les étudiants fassent des erreurs concernant son utilisation.

Nous nous attendons à ce que les étudiants fassent le plus grand nombre d'erreurs dans la catégorie de « h aspiré » et des « groupes figés » de Delattre (1966b : 43 – 48). De plus, les hypothèses seraient dans le droit fil de la pensée de Howard, mais en l'élargissant. Le savoir-faire, quant à la liaison obligatoire et interdite, s'améliore quand on avance dans ses études étant donné que l'on entend et utilise le français en cours, ce qui fait que les étudiants ont plus de conscience de la langue et les exceptions. Nous

estimons que le niveau des étudiants de première année est plus élevé que celui des étudiants de deuxième année, parce que les étudiants de première année ont suivi des cours portant sur la liaison. Nous prévoyons au niveau de la liaison facultative qu'il s'agira d'une progression : plus l'étudiant progresse dans ces études, plus il choisit d'effectuer davantage de liaisons. En effet, plus avancé dans ses études, plus l'étudiant serait capable d'opter de plus en plus pour la liaison dite « juste ». Il se peut donc fort bien que les étudiants de troisième année universitaire fassent plus de liaisons correctement que ceux qui se trouvent dans les deux années précédentes. De plus, nous nous attendons à ce qu'il y ait une influence du cours « Van Taal naar Talen » de sorte que les étudiants de première année soient plus conscients de la manière dont ils utilisent la liaison. Par conséquent, nous prévoyons qu'ils font un meilleur score quand nous les comparerons avec les étudiants de deuxième année. Par contre, nous estimons que les étudiants de troisième année font le meilleur score dû au contact de la langue française qu'ils ont eu au cours des années.



Nous proposons le graphique ci-dessus pour la visualisation de nos hypothèses. Dans le graphique, nous proposons également les pourcentages auxquels nous nous attendons approximativement. Nous y constatons que les étudiants de première année font toujours un score plus élevé que les étudiants de deuxième année. De toutes les trois années d'études, ce sont les étudiants de troisième année qui font le score le plus élevé.

3. Méthodologie

Dans cette partie, nous expliquerons en détail comment nous menons notre recherche. Dans un premier temps, nous nous penchons sur la question de savoir comment nous pouvons mesurer combien de liaisons sont en effet effectuées par les apprenants du français à l'université d'Utrecht. Pour constater si l'apprentissage de la liaison est sur la pente ascendante en fonction des années d'études, nous devons comparer les étudiants des années d'études différentes. En tout, il s'agit de trois années d'études. De chaque année, nous prenons sept intervenants.

Nous devons prendre en considération le fait que les étudiants de première année ont eu des cours au sujet de la liaison. Ce cours s'appelle « Van Taal naar Talen ». Par conséquent, ils ont vu l'existence des liaisons, à savoir celles qui sont obligatoires, facultatives et interdites. Aussi ont-ils traité pendant ces cours du schéma de Delattre et analysé des chansons où ils devaient indiquer les liaisons. Bien entendu, les étudiants de deuxième et de troisième année n'ont pas eu un cours spécifique sur la liaison.

Il faut que ce que les étudiants disent, soit la même chose et pour cela la parole naturelle ne suffit pas : il faut donc une autre solution plus statique. À cette fin, nous utilisons un texte se composant de vingt et une phrases et nous le soumettons aux étudiants. De cette façon, nous sommes sûrs que l'output des étudiants est le même et nous pouvons par conséquent utiliser ces résultats pour notre recherche. Les phrases que nous utilisons sont écrites ci-dessous. Nous remarquerons que dans chaque phrase, nous indiquons avant la vraie recherche les liaisons (1) obligatoires, (2) facultatives et (3) interdites pour ne pas se cramponner aux résultats du texte à lire. De plus, nous basons nos phrases sur les schémas de Delattre pour être sûrs d'utiliser une bonne tripartition. Nous avons mis sous les yeux les phrases ci-dessous aux intervenants, sans les couleurs que nous avons mises dans le texte. Les couleurs veulent dire : vert pour liaison obligatoire, jaune pour liaison facultative et rouge pour liaison interdite.

Le texte

Le texte qui se trouve ci-dessous est le texte que nous proposerons aux étudiants et qu'ils doivent lire à haute voix. Pour l'analyse, nous utiliserons des couleurs : vert pour la liaison obligatoire, jaune pour la liaison facultative et rouge pour la liaison interdite.

1. Pendant une heure, les enfants aimables se sont beaucoup amusés.
2. Des soldats espagnols ont arrêté à un endroit, puis ils sont partis.

3. Il était une fois une nation unie qui s'appelle maintenant les États-Unis.
4. Notre train a du retard, par contre plusieurs autres partent à l'heure.
5. Au premier étage, les parents attendent leurs enfants.
6. Des salles à manger sont prêtes, il y avaient de vrais anciens amis qui attendaient.
7. Plusieurs hommes arrivent jamais à l'heure.
8. Chez eux c'est trop aimable.
9. Quand es-tu arrivé ?! Je suis heureux !
10. Les hanches des femmes provoquent de temps en temps de l'insécurité.
11. Ils ne sont pas arrivés.
12. Parmi les étudiants, plusieurs écoutent quand un professeur parle.
13. L'apprentissage se fait tout au long de la vie.
14. En Hollande, on se couche vers les onze heures et demi de la nuit.
15. Un et un fait deux. (2x interdit)
16. Le parent attend le camion qui arrive.
17. Leurs camions arrivent aux haltes de routiers et le mien aussi.
18. Les mots et les phrases sont difficiles.
19. Après avoir vu ses parents, il s'attend à partir.
20. Il a un mot à dire, cependant on l'accuse.
21. Compte tenu de l'évolution très heurtée de toute l'économie, l'Europe va mal.

Nous constatons que dans le texte il s'agit de 18 liaisons facultatives, 17 liaisons obligatoires et 15 liaisons interdites. Quand au h aspiré, nous décidons de mettre le pluriel, parce que la forme singulière montre directement qu'il ne s'agit pas de la liaison. Quant au pluriel, cela n'est pas visible et les intervenants doivent eux-mêmes décider ce qu'ils prononcent.

Ces 50 liaisons se trouvant dans le texte sont basées sur les catégories de Delattre. Nous avons fait ainsi que presque chaque catégorie est représentée. Nous mentionnons ci-dessous les catégories qui reviennent dans le texte.

Les catégories qui sont classifiées sous la liaison obligatoire sont les suivantes :

- Article défini + nom
- Article indéfini + nom
- Groups figés
- Adjectif qualificatif + nom
- Adjectif possessif + nom
- Déterminatif + adjectif
- Déterminatif + pronom
- Adjectif indéfini + nom
- Préposition monosyllabique +
- Adverbe monosyllabique +

Les catégories qui sont classifiées sous la liaison interdites sont les suivantes :

- Nom singulier + adjectif
- Nom singulier + verbe
- Pluriel noms composés
- + H aspiré
- + un, huit, onze, unième
- Adjectif singulier + invariable
- Et +
- Nom singulier + invariable
- Conjonctions polysyllabique. +

Les catégories qui sont classifiées sous la liaison facultative sont les suivantes :

- Pronom nasal + invariable
- Prépositions polysyllabiques +
- Nom pluriel + adjectif
- Adverbes polysyllabiques
- Conjonctions monosyllabiques +
- Nom pluriel + verbe
- Adverbes polysyllabiques +

- Verbe +
- Verbe + participe passé
- Pronom (pas personnel) +
- Nom pluriel + invariable
- Verbe + invariable

Dans cette recherche, nous voulons examiner les étudiants qui ont appris le français dans une situation didactique et nous excluons par conséquent ceux qui ont habité dans un pays francophone, parce qu'ils seraient trop influencés par l'environnement et colorent donc les résultats de toute l'année dans laquelle ils se trouvent. De plus, les étudiants qui parlent le français chez eux avec au moins l'un de leurs parents se voient également exclus de cette recherche.

Après la mise en œuvre, nous soumettons ces phrases à une personne qui fonctionnait en tant que sujet d'expérience afin de voir si nous devons adapter des choses imprévues.

Avant l'enregistrement, nous réaliserons une enquête pour pouvoir argumenter des choses que nous ne prévoyons pas dans un premier temps. Nous leur posons les questions qui sont à consulter en annexe 3. De cette façon, nous constatons que tous les intervenants ayant participé, sont inclus dans notre recherche.

Après cette enquête nous leur faisons lire les phrases avant de commencer l'enregistrement proprement dit. Nous faisons ainsi pour des raisons d'analyse : quand les étudiants trébuchent sur les mots, les phrases deviennent inanalysables. Au cas où les étudiants trébucheraient quand même sur les mots, nous leur faisons relire la phrase entière en indiquant à l'avance que ce n'est pas pour une raison, mais tout simplement parce que ce n'était pas distinct. Pour le cas où les intervenants se corrigeraient eux-mêmes, le mot prononcé dernièrement sera le mot qui compte pour notre analyse. En outre, nous ne disons pas à quel but l'enregistrement sert de sorte que les intervenants ne soient pas influencés par un sujet ou quoi que ce soit.

Pour comparer les résultats que nous trouverons, nous dressons un schéma pratique afin de pouvoir voir d'un coup d'œil les bonnes et mauvaises liaisons qui sont effectuées. De cette façon, nous pouvons manifestement constater les erreurs les plus fréquemment faites, mais aussi la quantité d'erreurs que les étudiants commettent. Ce schéma d'analyse se trouve en annexe 4. Pour chaque enregistrement, nous remplissons donc

ce schéma afin de pouvoir comparer les résultats des années d'études différentes.

Nous mesurons les liaisons suivantes :

- Les liaisons obligatoires réalisées correctement (O) ;
- Les liaisons obligatoires non réalisées (X) ;
- Les liaisons facultatives réalisées (O);
- Les liaisons facultatives non réalisées (X) ;
- Les liaisons liaison interdites non réalisées (comme il faut) (O) ;
- Les liaisons interdites réalisées fautivement (la liaison est effectuée) (X).

Comme il l'a été mentionné ci-dessus, nous travaillons avec des O et des X, ce qui veut dire respectivement liaison « effectuée (correctement) » et « (non) réalisée ». Dans l'exemple ci-dessous, nous montrons comment ceci est assimilé dans l'analyse de cette recherche. L'intervenant n'a pas effectué la première liaison, étant facultative. En ce qui concerne les trois dernières liaisons de cette phrase, elles sont tout à fait effectuées.

#	Intervenant # ____	1	2	3	4	5
1	Pendant une heure, les enfants aimables se sont beaucoup amusés.	X	O	O	O	

En tout, il y aura de chaque année d'études sept tableaux, ce qui fait 21 au total. À partir de ces résultats sera fait un tableau récapitulatif de chaque année de sorte que nous puissions considérer combien de liaisons sont correctement faites en fonctions de l'année d'études.

En fin de compte, les résultats de chaque année seront représentés, avec les moyennes allant de pair, dans les tableaux ci-dessous. Pour un aperçu complet de ce tableau, voir annexe 5.

Liaisons :	1 ^{ère} année, nombre de liaisons	≈ pourcentage	2 ^{ème} année, nombre de liaisons	≈ pourcentage	3 ^{ème} année, nombre de liaisons	≈ pourcentage

LOR (O)						
---------	--	--	--	--	--	--

Les pourcentages ont été calculés comme suit :

$$\frac{\text{Moyenne des liaisons obligatoires réalisées correctement}}{\text{Toutes les liaisons obligatoires (= 17)}} \times 100 = _ \%$$

Ce processus vaut également pour les autres liaisons.

Le schéma suivant sera utilisé afin de trouver si une certaine année d'études : (1) n'a pas fait d'erreur du tout et (2) si la majorité des étudiants se sert d'une façon correcte de la liaison. Nous utilisons la notion de « la majorité », parce que de cette façon nous seront capables de considérer si la plupart des étudiants d'une certaine année d'études font la liaison ou non. La comparaison entre les différentes années d'études peut ainsi être déterminée.

Type de liaison (nombre de liaisons au total)	Première année	Deuxième année	Troisième année
Liaison faite correctement par la majorité			
Liaison faite par tous les étudiants			

Bref, il s'agit donc d'une recherche quantitative et comparative avec laquelle nous espérons trouver s'il s'agit d'une progression en fonction de l'année d'études en ce qui concerne la façon correcte d'utiliser la liaison chez les apprennent, étant Néerlandais, du français.

4. Résultats

Cette partie sera divisée en trois parties, notamment celle de la liaison obligatoire (1), facultative (2) et interdite (3). Pour chaque partie, nous aborderons en premier lieu les pourcentages selon lesquels nous pourrions définir si la liaison est effectivement réalisée ou non en fonction des années d'études. C'est ensuite que nous mentionnerons les résultats les plus marquants de chaque année en nous servant des exemples se trouvant dans notre corpus.

Dans le tableau ci-dessous, nous mentionnerons les 50 liaisons avec les catégories qui vont de pair. Les résultats sont ensuite catégorisés par catégorie de Delattre et par année d'étude.

Liaison	Catégorie	Exemple du texte	1ère année		2ème année		3ème année		Total	
			O	X	O	X	O	X	O	X
			Obligatoire	Article défini + nom	Les enfants	7	0	7	0	7
Les étudiants	7	0			7	0	7	0	21	0
Article indéfini + nom	Un endroit	6		1	7	0	7	0	20	1
Groupes figés	Il était une fois	3		4	1	6	1	6	5	16
	Les États-Unis	7		0	7	0	7	0	21	0
	Les États-Unis	6		1	7	0	7	0	20	1
	De temps en temps	6		1	4	3	6	1	16	5
	Tout au long	7		0	7	0	7	0	21	0
Adjectif qualificatif + nom	Au premier étage	6		1	5	2	6	1	17	4
Adjectif possessif + nom	Leurs enfants	7		0	6	1	6	1	19	2
Déterminatif + adjectif	De vrais anciens amis	1		6	2	5	4	3	7	14
	De vrais anciens amis	3		4	2	5	2	5	7	14
Déterminatif + pronom	Plusieurs autres	3		4	2	5	4	3	9	12
Adjectif indéfini + nom	Plusieurs hommes	3		4	4	3	4	3	10	11
Préposition monosyllabique +	Chez eux	4		3	3	4	6	1	13	8
Adverbe monosyllabique +	Trop aimable	3		4	3	4	3	4	9	12

		Quand un	6	1	4	3	4	3	14	7
Interdite	Nom singulier + adjectif	Une nation unie	6	1	6	1	7	0	19	2
	Nom singulier + verbe	Notre train a du retard	6	1	7	0	7	0	20	1
		Le parent attend	6	1	6	1	5	2	17	4
	Pluriel noms composés	Des salles à manger	5	2	6	1	6	1	17	4
	+ H aspiré	Les hanches	2	5	1	6	2	5	5	16
		En Hollande	0	7	0	7	1	6	1	20
		Aux haltes	3	4	1	6	0	7	4	17
		Très heurtée	1	6	2	5	0	7	3	18
	+ un, huit, onze, unième	Vers les onze heures	0	7	0	7	0	7	0	21
	Adjectif singulier + invariable	Un et un	5	2	5	2	5	2	15	6
	Et +	Un et un	7	0	7	0	7	0	21	0
	Nom singulier + invariable	Un mot à dire	7	0	7	0	6	1	20	1
Conjonctions polysyllabique +	Cependant on l'accuse	7	0	7	0	7	0	21	0	
Pronom nasal + invariable	Mien aussi	5	2	6	1	6	1	17	4	
Facultative	Prépositions polysyllabiques +	Pendant une heure	3	4	1	6	4	3	8	13
		Après avoir vu	4	3	4	3	6	1	14	7
	Nom pluriel +adjectif	enfants aimables	0	7	0	7	0	7	0	21
		Soldats espagnols	0	7	0	7	0	7	0	21
	Adverbes polysyllabiques	Beaucoup amusés	3	4	2	5	3	4	8	13
	Conjonctions monosyllabiques +	Puis ils sont partis	3	4	2	5	2	5	7	14
	Nom pluriel + verbe	Les parents attendent	1	6	1	6	2	5	4	17
		Leur camions arrivent	0	7	0	7	0	7	0	21
		Hommes arrivent	0	7	0	7	0	7	0	21
		Espagnols ont	0	7	0	7	0	7	0	21
	Adverbes polysyllabiques +	Jamais à l'heure	1	6	2	5	3	4	6	15

Verbe +	Je suis heureux	4	3	3	4	4	3	11	10
	Pas arrivés	6	1	4	3	4	3	14	7
Verbe + participe passé	Ont arrêté	6	1	6	1	7	0	19	2
Pronom (pas personnel) +	Plusieurs écoutent	2	5	3	4	4	3	9	12
Nom pluriel + invariable	Les mots et les phrases	0	7	0	7	0	7	0	21
	Heures et demi	0	7	0	7	0	7	0	21
Verbe + invariable	Il s'attend à partir	0	7	0	7	0	7	0	21

Liaison obligatoire

Étudiants de première année

Quand nous examinons les liaisons obligatoires dans le groupe des étudiants de première année, nous constatons que 11 des 17 liaisons sont effectivement faites par la majorité. De plus, dans les 17 cas où les étudiants auraient dû effectuer une liaison, il y a cinq liaisons qui sont correctement faites par tous les étudiants de cette année, donc sans aucune erreur.

L'un des résultats qui nous frappe, c'est le fait que la liaison obligatoire qui est toujours effectuée, se voit dans les cas où il s'agit d'une construction telle que « article défini + nom » ou « adjectif possessif + nom ». Afin de le rendre clair, nous en donnons un exemple. Dans la première phrase du texte, il est écrit « les enfants ». Il s'agit en effet d'un article défini et un nom, donc cette liaison est toujours faite par les étudiants de première année. En revanche, dans la plupart des cas, s'agissant de deux adjectifs précédant un nom, la liaison n'est pas faite. Là où les étudiants de première année commettent le plus d'erreurs, c'est avec la construction « vrais anciens ».

Étudiants de deuxième année

Nous remarquons que 11 des 17 liaisons, que les étudiants auraient dû faire, sont faites par la majorité. De plus, six des 17 liaisons sont correctement faites par tous les étudiants de la deuxième année. Ceci est une fois plus que chez les étudiants de première année. Les liaisons formulées correctement se voient surtout dans les constructions suivantes : « article défini + nom » et « article indéfini + nom ». La phrase « les États-Unis » en est un exemple. La plupart des erreurs peuvent être trouvées dans

les combinaisons « plusieurs autres » et « vrais anciens amis ». L'erreur la plus fréquemment faite, c'est la construction « il était une fois ».

Étudiants de troisième année

Dans ce groupe des intervenants de la troisième année, nous constatons que six des 17 liaisons obligatoires sont en effet faites par tous les étudiants. Ce sont 14 sur 17 liaisons obligatoires qui sont faites par la majorité de ce groupe d'intervenants.

Les résultats de la troisième année se ressemblent à ceux de la deuxième année, mais les étudiants de troisième année commettent moins d'erreurs dans la construction : « plusieurs autres », « chez eux » et « vrais anciens amis ».

A l'instar des étudiants de deuxième année, la plupart des étudiants de troisième année ont de la difficulté avec « il était une fois », parce que la liaison obligatoire n'est réalisée que par une seule personne : c'est l'erreur la plus fréquemment commise.

Pour un aperçu des résultats mentionnés ci-dessus, nous offrons ce tableau ci-dessous.

Liaison obligatoire (17)	Première année	Deuxième année	Troisième année
Liaison faite correctement par la majorité	11/17	11/17	14/17
Liaison pas faite correctement pas la majorité	6/17	6/17	3/17
Liaison faite par tous les étudiants	5/17	6/17	6/17

Quand nous prenons toutes les trois années en considération, nous voyons que « tout au long », « les enfants », « les Etats » et « les étudiants » sont correctement prononcés en ce qui concerne la liaison entre ces mots-là. Donc, l'expression figée « tout au long » est faite correctement par tous les étudiants et la construction « les + nom » est toujours respectée. Nous constatons que les expressions figées se réalisent chez les étudiants de première année avec plus de difficulté que chez les étudiants de troisième année.

Liaison facultative

Dans ce type de liaison facultative, nous ne pouvons pas tout à fait parler d'une erreur ou d'une construction qui est correctement réalisée, parce que la liaison est facultative.

Étudiants de première année

Chez les étudiants de première année, nous observons que cinq des 18 liaisons sont réalisées par la majorité.

Étudiants de deuxième année

Pour ce qui est des résultats des étudiants de deuxième année, nous remarquons que ce sont trois des 18 liaisons qui sont faites par la majorité.

Étudiants de troisième année

Dans le groupe des étudiants de troisième année, il y a six des 18 liaisons qui sont faites par la majorité.

Voici un aperçu des résultats en ce qui concerne la quantité des liaisons qui (n') étaient (pas) réalisées par la majorité. La majorité des étudiants de première année fait la liaison « après avoir vu », « je suis heureux », « pas arrivés » et « ont arrêté ». La majorité des étudiants de deuxième année fait les mêmes liaisons, sauf « je suis heureux », ils ne l'appliquent pas. La majorité des étudiants de troisième année effectue six liaisons : « pendant une heure » et « plusieurs écoutent » sont ajoutés à la liste des liaisons que la majorité des étudiants de première année a fait.

Liaison facultative (18)	Première année	Deuxième année	Troisième année
Liaison faite par la majorité	4/18	3/18	6/18
Liaison n'étant pas faite par la majorité	13/18	15/18	12/18

Nous signalons que les liaisons qui sont faites par la majorité de toutes les trois années d'études sont les suivantes. Nous remarquons aussi la catégorie à laquelle ces mots appartiennent.

- Ont arrêté (verbe + participe passé)
- Pas arrivés (verbe +)
- Après avoir vu (préposition polysyllabique +)

Ce n'est pas avec tous les exemples qui vont avec les catégories que la majorité des étudiants fait la liaison. Par exemple « pendant une heure », qui est un exemple de la catégorie « préposition polysyllabique », n'est pas réalisé par la majorité. Cela veut dire

que c'est justement un exemple de cette catégorie qui est fait par la majorité et que nous ne pouvons pas généraliser sur la catégorie elle-même.

C'est avec les constructions suivantes que la majorité des étudiants de toutes les trois années ne font pas la liaison :

- Enfants aimables (nom pluriel + adjectif)
- Soldats espagnols (nom pluriel + adjectif)
- Beaucoup amusé (adverbe polysyllabique)
- Puis ils sont (conjonction monosyllabique)
- Les parents attendent (nom pluriel + verbe)
- Hommes arrivent (nom pluriel + verbe)
- Espagnols ont (nom pluriel + verbe)
- Camions arrivent (nom pluriel + verbe)
- Jamais à l'heure (adverbe polysyllabique)
- Heures et demi (nom pluriel + invariable)
- Mots et (nom pluriel + invariable)
- S'attend à (verbe + invariable)

À propos de l'énumération ci-dessus, il est question des catégories où tous les exemples se trouvant dans notre texte ne sont pas prononcés par la majorité. Cela s'oppose bien entendu aux liaisons qui étaient bien prononcées par la majorité (les trois exemples qui sont indiqués avant cette énumération).

Liaison interdite

Étudiants de première année

Quant à la majorité des étudiants de première année nous constatons que ce sont neuf sur 15 étudiants qui effectuent la liaison correctement. Dans trois exemples du texte tous les étudiants ne font pas la liaison, ce qui veut dire qu'ils prononcent bien cet énoncé. C'est avec le *h aspiré* que les étudiants font le plus d'erreurs. Par ailleurs, ils commettent des erreurs dans la construction « les onze ».

Étudiants de deuxième année

Ce sont 10 sur 15 liaisons qui ne sont pas faites par la majorité. En principe, ces liaisons ne sont pas faites et sont correctement prononcées. C'est dans quatre sur 15 cas que tous les étudiants ne font pas la liaison.

Étudiants de troisième année

Les résultats des étudiants de troisième année sont ressemblants à ceux des étudiants de deuxième année.

Liaison interdite	Première année	Deuxième année	Troisième année
Liaison pas faite par la majorité (et donc correcte)	9/15	10/15	10/15
Liaison faite par la majorité (donc fautive)	6/15	5/15	5/15
Liaison pas faite par tous les étudiants (et donc correcte)	3/15	4/15	4/15

Nous remarquons que dans toutes les trois années d'études, il y a deux liaisons qui sont toujours respectées, notamment : « et un » et « cependant on ».

L'exemple du texte « les onze heures » est fautivement réalisé par tous les étudiants des trois années d'études. Cet exemple fait partie de la catégorie de « + un, huit, onze, unième ».

Ce qui sort aussi de notre analyse est que c'est la catégorie de « h aspiré » où la majorité des étudiants commet des erreurs. C'est avec tous les exemples qui sont énumérés ci-dessous que les étudiants commentent des erreurs. La majorité des étudiants de toutes les trois années d'études fait la liaison quand même et réalise par conséquent cette liaison fautivement, notamment 84,52 % des étudiants. Il s'agit des exemples du texte suivants :

- Les hanches (h aspiré)
- En Hollande (h aspiré)
- Aux haltes (h aspiré)
- Très heurtée (h aspiré)

Progression

Afin de constater si nous pouvons analyser s'il s'agit d'une progression quant à la réalisation correcte de la liaison en fonction des années d'études différentes, il sera utile de nous servir du tableau se trouvant à la page suivante.

Liaisons :	1 ^{ère} année, nombre de liaisons	≈ pource ntage	2 ^{ème} année, nombre de liaisons	≈ pource ntage	3 ^{ème} année, nombre de liaisons	≈ pource ntage
LOR (O)	12,14	71 %	11,29	66 %	12,57	74 %
LONR (X)	4,86	29 %	6,43	34 %	4,43	26 %
LFR (O)	4,86	27 %	3	21 %	5,57	31 %
LFNR (X)	13,14	73 %	14,29	79 %	12,43	69 %
LINR (O)	9	60 %	9,43	63 %	9,14	61 %
LIRF (X)	6	40 %	5,57	37 %	5,86	39 %

Liaisons :	Abréviations
obligatoires réalisées correctement (O)	LOR
obligatoires non réalisées (X)	LONR
facultatives réalisées (O)	LFR
facultatives non réalisées (X)	LFNR
interdites non réalisées (comme il faut) (O)	LINR
interdites réalisées fautivement (la liaison est effectuée) (X)	LIRF

Liaison obligatoire

Généralement parlant, nous constatons, d'après nos résultats, que la liaison obligatoire est faite dans plus que la moitié des cas, notamment dans 71 % en ce qui concerne les étudiants de première année. Nous l'opposons à la deuxième année où ce pourcentage

est à 66 %. Dans la troisième année, la quantité la plus élevée des liaisons obligatoires réalisées correctement sont faites, notamment avec 74 %. En comparaison des années précédentes, le pourcentage des liaisons réalisées y est donc le plus élevé. De plus, nous observons une fluctuation quand prenons en compte toutes les trois années.

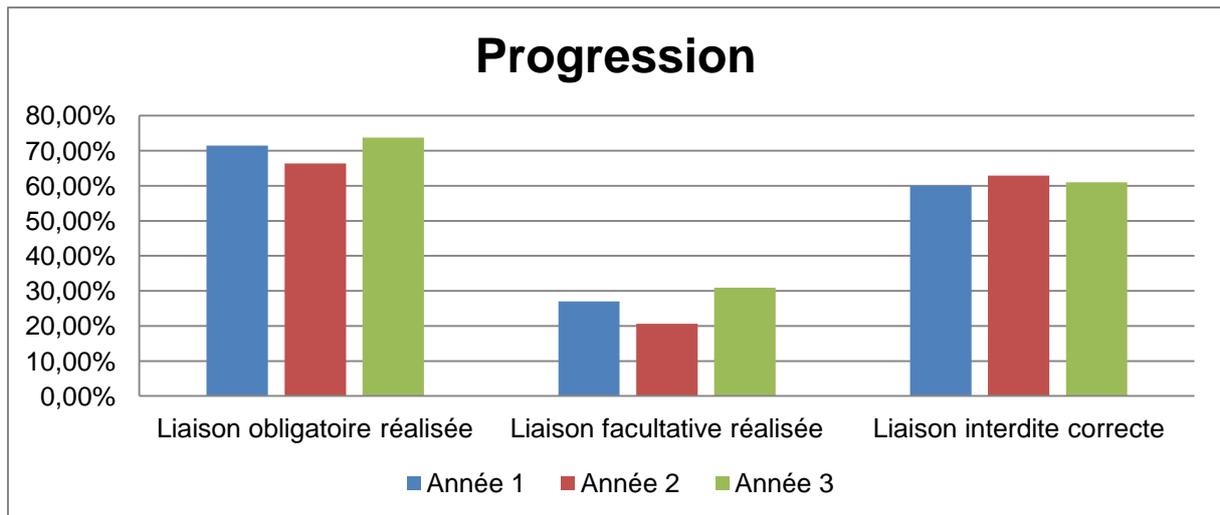
Liaison facultative

En examinant de près les pourcentages concernant la liaison facultative, nous découvrons que ce sont les étudiants de deuxième année qui font le moins ces liaisons en question. Par contre, les étudiants de troisième année les font le plus. En ce qui concerne les pourcentages, nous remarquons que le pourcentage le moins élevé peut se voir dans le groupe des étudiants de deuxième année, avec 21 %, suivi par les étudiants de première année avec 27 %. Ceux qui font le plus les liaisons facultatives, sont en effet les étudiants de troisième année. Dans ce groupe, le pourcentage est à 31 %. Nous remarquons une fluctuation en ce qui concerne les liaisons qui sont réalisées.

Liaison interdite

Aussi signalons-nous une fluctuation en ce qui concerne la liaison interdite, mais inversement, c'est-à-dire que le pic se trouve cette fois-ci dans la catégorie des étudiants de deuxième année. Ce groupe concernant, le pourcentage des liaisons interdites étant réalisées correctement, est à 63 %. En opposant ces données aux résultats des étudiants de première année, nous constatons chez celles-ci un pourcentage qui est à 60 %, qui est en même temps le pourcentage le moins élevé. C'est avec 61 % que les étudiants de troisième année se placent juste entre ces deux groupes mentionnés auparavant.

Pour visualiser les résultats que nous venons de mentionner, nous nous servons du graphique à la page suivante.



Pour ce qui est de la liaison obligatoire et facultative réalisée, il ne s'agit pas d'une progression entre la première année et la deuxième année. Par contre, il est question d'une progression entre la deuxième et troisième année. Nous remarquons une fluctuation chez les étudiants de la deuxième année : la courbe baisse pour ensuite augmenter de nouveau. En comparant la première année et la troisième année, le pourcentage le plus élevé est en effet celui des étudiants de troisième année.

De plus, il y a une progression entre la première année et la deuxième année quant à la liaison interdite correcte, mais non pas entre la deuxième et troisième année.

5. Discussion

Dans la partie qui suit, nous dévoilons tous les choix que nous avons faits afin de réaliser cette recherche.

Premièrement, les intervenants ne sont pas enregistrés dans un environnement qui leur est familier. Il s'agit d'un « test » et les étudiants pourraient sentir une sorte de pression de résultats. Cette pression pourrait mener soit à un résultat positif, parce qu'ils sont positivement stimulés de faire de leur mieux, soit à un résultat négatif.

Aussi des bruits environnants pourraient-ils influencer la concentration des intervenants et par conséquent les résultats de la recherche, de même que la capacité de pouvoir interpréter les liaisons *a posteriori*.

La question de savoir si la liaison est effectivement faite ou non dépend bien entendu de l'interprétation du chercheur en question et reste une question délicate. Ceci pourrait avoir influencé les données, ce qui peut être dû au débit de parole, au son de la voix, à l'articulation de l'intervenant ainsi qu'à la qualité des enregistrements sonores.

Le test se compose de 21 phrases où sont représentées 50 liaisons. Quand il y aurait plus de phrases dans lesquelles il y aurait plus de liaisons, les résultats seraient également plus valides. Il s'agit du principe : plus de données dont nous disposons, plus valide sera la recherche.

Nous avons construit le texte, que les étudiants avaient à lire, à partir des catégories que nous propose Delattre. Dans le schéma se trouvant en annexe 1, l'auteur distingue entre plusieurs catégories de chaque liaison. Nous avons pris un certain nombre d'exemples de chaque liaison. Il nous aurait fallu plus de liaisons d'une même catégorie, afin de pouvoir tirer une conclusion concernant chaque catégorie. Nous ne pouvons pas tirer de conclusions, parce que dans la plupart des cas nous n'avons choisi qu'un exemple d'une catégorie. Nous ne l'avons pas pris en considération quand nous avons effectué le texte : nous avons pris des exemples différents de chaque liaison, mais non pas de chaque catégorie.

Le fait de lire les phrases à haute voix c'est quelque chose qui diffère bien entendu du parler naturel. Il est probable que des liaisons sont réalisées qui ne seraient pas réalisées dans une conversation dans la classe. Vu que c'est un facteur qui joue chez tous qui ont participé à cette recherche, et qu'il est nécessaire qu'ils expriment tous les mêmes phrases, nous faisons abstraction de ce facteur : les deux facteurs s'annulent.

Il existe également une différence personnelle, c'est-à-dire la différence au sein d'un groupe. En effet, il n'est pas possible que tous les étudiants aient le même niveau étant représentatif de l'année entière : il y a ceux qui sont forts et ceux qui sont moins forts. Il se peut que nous ayons pris toutes les personnes étant fortes au sujet de la liaison de la première année et toutes les personnes étant faibles de la deuxième année. Ainsi pouvons-nous mentionner un facteur qui peut donc être amélioré dans une recherche ultérieure : le nombre de participants. Ayant plus d'intervenants, plus valides seront les résultats.

De plus, les étudiants de première année ont eu des cours sur la liaison. Ceci compte donc comme un facteur variable par rapport aux deux autres années d'études. Nous constatons que ces cours auraient effectivement eu une influence sur les résultats.

Pour une recherche supplémentaire, nous recommanderions de donner à tous les étudiants le cours sur la liaison et de suivre ce processus afin de constater si la façon dont ils font la liaison s'améliore au cours des études. De cette façon, il est possible de comparer les résultats que nous avons démontrés dans cette recherche avec ceux de la recherche que nous venons de proposer à condition que les mêmes intervenants soient choisis.

6. Conclusion

Dans cette partie, nous traitons du bilan de cette étude scientifique. Pour répondre à nos questions principales, nous tenons à répondre tout d'abord aux sous-questions qui seront mises ci-dessous avant de les répondre.

Dans quelle(s) catégorie(s) de Delattre (obligatoire ou interdite) est-ce que les étudiants commettent des erreurs ?

C'est avec la liaison interdite que les étudiants ont commis le plus grand nombre d'erreurs. En moyenne, toutes les trois années d'études font 39 % de liaisons interdite fautivement. C'est dans la catégorie « + un, huit, onze, unième » et « h aspiré » que nous constatons le plus grand nombre d'erreurs. La catégorie de « + un, huit, onze, unième » est fautivement réalisée par tous les étudiants des trois années. La catégorie « h aspiré » provoque également des difficultés : tous les exemples de cette catégorie sont prononcés fautivement par la majorité de tous les étudiants des trois années, notamment avec 84,52 %,

De quelle manière les étudiants utilisent-ils la liaison facultative en fonction des années d'études ?

En considérant toutes les trois années d'études, quand il s'agit d'une liaison facultative, elle est le plus souvent non réalisée. Ce sont les étudiants de troisième année qui se servent le plus de la liaison facultative avec 31 % et les étudiants de deuxième année s'en servent le moins avec 21 %. Les étudiants de première année effectuent la liaison facultative avec une moyenne de 27 %. Ceci est la raison pour laquelle il se produit une fluctuation en ce qui concerne cette année. Quand nous partons du principe que les cours sur la liaison qui sont donnés aux étudiants de première année influencent les résultats – avec des résultats plus élevés qu'ils n'auraient pas eus sans ces cours – nous pourrions conclure qu'il s'agirait d'une courbe montante : plus on est en contact avec une langue, plus on fait la liaison facultative.

Après avoir répondu à nos sous-questions, nous répondrons également à nos questions principales :

Dans quelle mesure est-ce que les étudiants maîtrisent la liaison ? Y a-t-il des différences selon l'année d'études ?

Dans quelle mesure une progression serait-elle linéaire et quelle est l'influence éventuelle du cours « Van Taal naar Talen » ?

Les étudiants de troisième année font toujours un score plus élevé que les étudiants de première année, ce qui soutient notre hypothèse que « plus on est conscient d'une langue, plus de liaisons on effectue ». Malgré le fait que les étudiants de première année ont suivi des cours spécifiques sur la liaison et que cela donne un score plus élevé, ceci ne mène pas automatiquement au score le plus élevé. La pratique et le contact avec la langue jouent apparemment un rôle plus prépondérant. Pour conclure, la prise de conscience et l'apprentissage de la liaison en combinaison avec le contact avec la langue française semblent être la meilleure combinaison.

Pour ce qui est de la liaison obligatoire, qui est correctement effectuée, les étudiants de troisième année font le meilleur score avec 74 %, suivis par les étudiants de première année avec 71 %. Ce sont les étudiants de deuxième année qui obtiennent le score le moins élevé, notamment 66 %. Entre la première année et la deuxième année, nous ne pouvons par conséquent pas dire qu'il s'agit d'une progression. Par contre, entre la deuxième et troisième année et entre la première et troisième année, nous constatons une progression dans l'usage des liaisons obligatoires.

En ce qui concerne la liaison facultative, les étudiants de première année obtiennent un pourcentage de 27 %, les étudiants de deuxième année un pourcentage de 21 % et les étudiants de troisième année un pourcentage de 31 %. Entre la première et deuxième année, il n'y a pas de progression. Entre la deuxième et troisième année, il s'agit bien d'une progression de 10 %. Entre la première et troisième année, il s'agit d'une progression de 4 %.

Le meilleur score pour la liaison interdite est fait par les étudiants de deuxième année, notamment avec 63 %. Entre la première année et la deuxième année, nous pouvons parler d'une progression de 3 %. Entre la deuxième et troisième année, il s'agit d'une baisse de réalisation de 2 %. Il y a donc de la progression en comparant entre la première année et la deuxième année et aussi entre la première et troisième année.

Notre hypothèse est donc partiellement rejetée. Par ailleurs, les résultats ne sont pas tellement divergents que nous ne le pensions quand nous avons formulé les hypothèses.

Les étudiants de première année ont eu des cours qui traitaient spécifiquement de la liaison. Ce changement de programme nous semble porter ses fruits. Cette tendance explique également pourquoi il s'agit parfois d'une fluctuation auprès des étudiants de deuxième année.

En ce qui concerne la liaison obligatoire les étudiants de première année ont fait un meilleur score que les étudiants de deuxième année avec une différence de 5 %. Aussi la liaison facultative est-elle faite plus souvent par les étudiants de première année, notamment avec 6 %. Pour ce qui est de liaison interdite, ce sont les étudiants de deuxième année qui font un meilleur score que les étudiants de première année.

L'hypothèse que le cours « Van Taal naar Talen » a eu une influence et que les étudiants de première année font par la suite un meilleur score que les étudiants de deuxième année est partiellement soutenue. Nous pouvons fortement affirmer que le cours porte ses fruits.

Bibliographie

- Apothéloz, D. (2002). *La Construction du lexique français: principes de morphologie dérivationnelle*. Paris : Ophrys.
- Booij, G. et Jong, D. de (1987). The domain of liaison : theories and data. *Linguistics*, 25, 1005-1025.
- Delattre, P. (1966a). La liaison en français, tendances et classification. *Studies in French and comparative phonetics*. 39-48.
- Delattre, P. (1966b). La fréquence des liaisons facultatives en français. *Studies in French and comparative phonetics*. 49-54.
- Dell, F. (1973). *Les règles et les sons. Introduction à la phonologie générative*. Paris : Hermann.
- Encreve, P. (1983). La liaison sans enchainement. *Actes de la recherche en sciences sociales*, 46, 39-66.
- Harnois-Delpiano, M., Cavalla, C. et Chevrot, J-P. (2012). L'acquisition de la liaison en L2 : étude longitudinale chez des apprenants coréens de FLE et comparaison avec enfants francophones natifs. *SHS Web of Conferences*, 1, 1575-1589. Doi : 10.1051/shsconf/20120100150.
- Howard, M. (2005). L'acquisition de la liaison en français langue seconde : une analyse quantitative d'apprenants avancés en milieu guidé et en milieu naturel. *CORELA*. Répéré à <http://corela.edel.univ-poitiers.fr/index.php?id=1127>.
- Malecot, A. (1979). French liaison as a function of grammatical, phonetic and paralinguistic variables. *Phonetica*, 32, 161-179.
- Schane, S. A. (1967). L'élision et la liaison en français. *Langages*, 2 (8), 37-59.
- Wartburg, W. von (1958). *Évolution et structure de la langue française*. Berne : Francke.

Annexes

Annexe 1 – Tableau détaillé de Delattre

44

LA LIAISON EN FRANÇAIS, TENDANCES ET CLASSIFICATION

Tableau Détaillé

	OBLIGATOIRES	FACULTATIVES	INTERDITES
NOM	<p><i>article défini</i> ÷ <i>nom</i> les enfants</p> <p><i>article indéfini</i> ÷ <i>nom</i> un enfant</p> <p><i>article contracté</i> ÷ <i>nom</i> aux enfants</p> <p><i>article partitif</i> ÷ <i>nom</i> des enfants</p> <p><i>adj. démonstratif</i> ÷ <i>nom</i> ces enfants</p> <p><i>adj. possessif</i> ÷ <i>nom</i> son ami tes amis nos amis leurs amis</p> <p><i>adjectif numéral</i> ÷ <i>nom</i> deux amis</p> <p><i>adj. interrogatif</i> ÷ <i>nom</i> quelles histoires</p> <p><i>adj. indéfini</i> ÷ <i>nom</i> plusieurs hommes tels hommes tout homme</p> <p><i>adj. qualificatif</i> ÷ <i>nom</i> un gros arbre un petit arbre un grand arbre au second étage un long usage de grands arbres de belles histoires de pauvres élèves de nombreuses îles un singulier ami au premier étage au dernier étage un bon ami d'un certain âge</p> <p><i>déterminatif</i> ÷ <i>pronom</i> les uns plusieurs autres les deux autres</p> <p><i>déterminatif</i> ÷ <i>adjectif</i> leurs éternels regrets quels horribles étés de vrais anciens amis certains affreux aigles</p>	<p><i>nom pluriel</i> ÷ <i>adjectif</i> des maisons immenses des plans urgents les nations unies des soldats espagnols des plats exquis des bas horribles des logis affreux des hommes illustres</p> <p><i>nom pluriel</i> ÷ <i>verbe</i> les trains ont du retard les camions arrivent ses projets avancent les pots ont disparu tes parents attendent leurs palais étonnent les pauvres attendront</p> <p><i>nom pluriel</i> ÷ <i>invariable</i> des plans à faire les sapins ou les pins les mots et les phrases les lilas et les roses des lits assez larges j'ai deux mots à dire des livres à vendre</p>	<p><i>nom singulier</i> ÷ <i>adjectif</i> une maison immense un plan urgent une nation unie un soldat espagnol un plat exquis un bas horrible un logis affreux</p> <p><i>nom singulier</i> ÷ <i>verbe</i> le train a du retard le camion arrive son projet avance le pot a disparu ton parent attend son palais étonne</p> <p><i>nom sing.</i> ÷ <i>invariable</i> un plan à faire le sapin ou le pin le mot et la phrase le lilas et la rose un lit assez large j'ai un mot à dire</p> <p><i>pluriel noms composés</i> des salles à manger des fers à repasser des moulins à vent des machines à coudre des vers à soie des arcs-en-ciel des guets-apens des pots-au-feu des accents aigus</p> <p><i>nomis propres</i> ÷ Jean espère venir Louis appelle M. Dupont a fini Lyon est loin Paris aussi</p>

	OBLIGATOIRES	FACULTATIVES	INTERDITES
VERBE	<p><i>pronom personnel</i> + <i>verbe</i> vous êtes ils arrivent on a fini en offririez-vous</p>	<p><i>pronom (pas personnel)</i> + d'autres arriveront plusieurs écoutent toutes auront peur ce dont elle parle lesquels iront eux aussi les nôtres y seront</p>	<p><i>pronom (pas pers.) nasal</i> + chacun y va quelqu'un arrive le mien est bon le sien aussi l'un a fini</p>
	<p><i>pr. pers.</i> + <i>pr. pers.</i> + <i>verbe</i> vous y êtes les y voyez-vous elles en ont on en aura</p>	<p><i>pronom pers. postposé</i> + (a) <i>sujets: nous, vous</i> avons-nous un livre qu'avez-vous à faire aviez-vous essayé irons-nous au cours savez-vous épeler sommes-nous en avance (b) <i>compl.: nous, vous</i> placez-vous à droite amusons-nous un peu donnez-nous un livre</p>	<p><i>pronom pers. postposé nasal</i> <i>et 3e pers.</i> + (a) <i>sujets: on ils, elles</i> a-t-on un livre qu'a-t-on à faire avait-on essayé ont-ils un livre qu'ont-elles à la main savent-elles écrire auront-ils essayé (b) <i>compl.: en, les</i> placez-en à droite donnez-en aux enfants donnez-les aux enfants amusons-les un peu</p>
	<p><i>verbe</i> + <i>pronom personnel</i> vient-elle viennent-elles mangent-ils mange-t-il ouvrent-ils a-t-il fini comprend-on allez-y parlons-en</p>	<p><i>verbe</i> + je suis imbattable ils sont heureux il est à l'hôtel c'était en 1850 vous avez envie de rire il fait un pas il prend un livre tu es invité il vivait encore vous seriez assez bien il faut écouter je vais y aller ils le font écrire je n'en vois aucun nous allons en voir</p>	
	<p><i>verbe</i> + <i>pr. pers.</i> + <i>pr. pers.</i> <i>pers.</i> allons-nous-en allez-vous-en portez-les-y préparez-vous-y</p>	<p>+ <i>participe passé</i> qu'avez-vous entendu avez-vous bien observé ont-ils tout apporté vous n'avez pas écouté ils n'ont rien acheté nous l'avons appris avez-vous été malade ils en ont eu assez nous y sommes allés vous y êtes allés nous y étions allés j'y suis allé seul</p>	<p><i>on, ils, elles,</i> + <i>part. passé</i> qu'a-t-on apporté qu'ont-ils écrit où sont-elles allées</p>
	<p><i>c'est (impersonnel)</i> + c'est impossible <i>il est (impersonnel)</i> + il est évident...</p>		

	OBLIGATOIRES	FACULTATIVES	INTERDITES
INVARIABLES	<p><i>préposition monosyllabique</i> + dans un an sous un arbre chez eux sans argent dès à présent en entrant en hiver en argent en Angleterre en avant</p> <p><i>adverbe monosyllabique</i> + très utile trop aimable pas amusant plus important moins élégant tout entier bien étrange rien à faire quand on reviendra</p>	<p><i>prépositions polysyllabiques</i> + depuis un an pendant une semaine après avoir vu devant un mur avant une semaine</p> <p><i>adverbes polysyllabiques</i> + souvent absent jamais à l'heure toujours en retard beaucoup à faire assez aimable tout à fait inutile tellement occupé tristement embarrassé</p> <p><i>conjonctions monosyll.</i> + mais alors puis on partira</p> <p>+ <i>invariable</i> (a) <i>nom pluriel</i> + <i>inv.</i> les maisons et les prés des plans à faire les sapins ou les pins les mots et les phrases des lits assez longs les lilas et les roses j'ai deux mots à dire (b) <i>adjectif plur.</i> + <i>inv.</i> bons ou mauvais divins à voir bruns et gris deux et deux violets ou jaunes sots et méchants (c) <i>pronom</i> + <i>invariable</i> plusieurs à tour de rôle c'est pour eux et vous remettez-vous à lire les miens aussi (d) <i>verbe</i> + <i>invariable</i> il s'attend à partir il allait et venait j'attends ou je pars j'étais en retard</p>	<p><i>et</i> + lui et elle et en plus et ils y perdent + <i>oui</i> il dit oui c'est oui mais oui</p> <p><i>adverbes interrogatifs</i> + combien en as-tu comment a-t-il fait quand es-tu arrivé</p> <p><i>conjonctions polysyll.</i> + alors on rentra pourtant Alice attendait cependant on l'accusait néanmoins elle resta</p> <p>+ <i>invariable</i> (a) <i>nom singulier</i> + <i>inv.</i> la maison et le pré un plan à faire le sapin ou le pin le mot et la phrase un lit assez long le lilas et la rose j'ai un mot à dire (b) <i>adjectif sing.</i> + <i>inv.</i> bon ou mauvais divin à voir brun et gris un et un violet ou jaune sot et méchant (c) <i>pronom nasal</i> + <i>inv.</i> chacun à son tour prenez-en et partez va-t-en à ta place le mien aussi</p>

	OBLIGATOIRES	FACULTATIVES	INTERDITES
INVARIABLES		(e) <i>adverbe polysyll. + inv.</i> j'ai tellement à faire il a toujours à redire simplement et brièvement	
	OBLIGATOIRES	INTERDITES	
SPÉCIALES	<p><i>groupes figés</i></p> <p>les Champs-Élysées les États-Unis comment allez-vous Mesdames et Messieurs un fait accompli un guet-apens un pied à terre pieds et poings liés ses faits et gestes monts et merveilles ponts et chaussées arts et métiers il était une fois le pont aux ânes de mieux en mieux de plus en plus de moins en moins de point en point du tout au tout de temps en temps de temps à autre de fond en comble de haut en bas de but en blanc d'un bout à l'autre tant et plus tout à coup tout à l'heure tout à fait tout au plus tout au moins tout au long mot à mot dos à dos pas à pas vis-à-vis petit à petit pot au feu pot aux roses pot au lait</p>	<p>÷ <i>h aspiré</i></p> <p>la hache la haie en haillons la haine tout halé tout haletant les halles la halte le hamac le hameau la hanche le hangar le hanneton trop hanté la harangue tout harassé des hardes très hardi le harem le hareng bien hargneux des haricots la harpe le hasard en hâte</p> <p>÷ <i>un, huit, onze, unième, huitième, onzième</i></p> <p>vers les onze heures la cent unième rue les huitièmes jours les onzièmes heures dans huit jours il a cent un ans</p> <p><i>groupes figés sans liaison</i></p> <p>nez à nez riz au lait pot à tabac pot à beurre chaud et froid</p>	<p>en haut le hérisson le héron le héros la herse le hêtre très heurté le hibou bien hideux le hochement la Hollande le homard il est hongrois c'est honteux il a le hoquet la horde le hors-d'œuvre la houille la houle la housse le houx le hublot les Huns le hurlement la hutte</p>

Annexe 2 – Degrés de liaison facultative

Liaisons facultatives très fréquentes:

Entre être employé impersonnellement et adjectif: *C'était impossible*. Entre préposition ou adverbe monosyllabiques et nom déterminé: *Chez un ami*.

Liaisons facultatives assez fréquentes:

Entre verbe et participe passé ou adjectif: *Il avait attendu*. Entre verbe et adverbe: *Il travaillait encore*. Après préposition ou adverbe polysyllabiques: *Souvent absent*.

Liaisons facultatives mi-fréquentes:

Entre verbe et complément: *Il m'apportait un cadeau*. Après adverbe de négation: *Pas important, Plus ici*.

Liaisons facultatives peu fréquentes:

Entre nom pluriel et adjectif: *Des enfants intelligents*. Après pronom personnel postposé au verbe: *Avez-vous un livre?* Après conjonction monosyllabique: *Mais il ne comprend pas*.

Liaisons facultatives rares:

Entre nom ou adjectif pluriels et verbe: *Les enfants arrivent*. Entre nom ou adjectif pluriels et conjonction: *Les enfants et les hommes*. Après participe passé pluriel: *Nous les avons conduits en ville*. Après conjonction polysyllabique: *Cependant on l'accusait*. Après les postposé au verbe: *Donnez-les à Jean*.

Liaisons facultatives très rares

Après nom singulier en s ou t: *Son dos est énorme, Un mot aimable*. Après participe passé singulier: *Nous l'avons conduit en ville*. Après ils ou elles postposé au verbe: *Ont-ils appris? Vont-elles entrer?*

Annexe 3 – Enquête

Intervenant # _____

Année d'études : _____

Abstraction faite des études de français à l'université d'Utrecht, où avez-vous appris / parlé le français ? Pensez à votre emploi d'été, mais aussi aux vacances que vous avez passées dans un pays francophone en indiquant également combien de semaines vous y avez passé.

Avez-vous de la famille vivant en France avec qui vous êtes en contact ? _____

Avez-vous un/des parent(s) avec qui vous parlez en français ? _____

Age : _____

Homme / Femme

En participant à cette recherche, vous permettez au chercheur d'enregistrer les phrases se trouvant à la page suivante.

Annexe 4 – Texte à lire par les étudiants

#	Intervenant # ____	1	2	3	4	5
1	Pendant une heure, les enfants aimables se sont beaucoup amusés.					
2	Des soldats espagnols ont arrêté à un endroit, puis ils sont partis.					
3	Il était une fois une nation unie qui s'appelle maintenant les États-Unis.					
4	Notre train a du retard, par contre plusieurs autres partent à l'heure.					
5	Au premier étage, les parents attendent leurs enfants.					
6	Des salles à manger sont prêtes, il y avaient de vrais anciens amis qui attendaient.					
7	Plusieurs hommes arrivent jamais à l'heure.					
8	Chez eux c'est trop aimable.					
9	Quand es-tu arrivé ?! Je suis heureux !					
10	Les hanches des femmes provoquent de temps en temps de l'insécurité.					
11	Ils ne sont pas arrivés.					
12	Parmi les étudiants, plusieurs écoutent quand un professeur parle.					
13	L'apprentissage se fait tout au long de la vie.					
14	En Hollande, on se couche vers les onze heures et demi de la nuit.					
15	Un et un fait deux. (2x interdit)					
16	Le parent attend le camion qui arrive.					
17	Leurs camions arrivent aux haltes de routiers et le mien aussi.					
18	Les mots et les phrases sont difficiles.					
19	Après avoir vu ses parents, il s'attend à partir.					
20	Il a un mot à dire, cependant on l'accuse.					
21	Compte tenu de l'évolution très heurtée de toute l'économie, l'Europe va mal.					

Légende :

Liaisons obligatoires réalisées correctement (O)
Liaisons obligatoires non réalisées (X)
Liaisons facultatives réalisées (O)
Liaisons facultatives non réalisées (X)
Liaisons interdites non réalisées (comme il faut) (O)
Liaisons interdites réalisées fautivement (la liaison est effectuée) (X)

Annexe 5 – pourcentages et nombre de liaisons effectué

Liaisons :	1 ^{ère} année, nombre de liaisons	≈ pourcentage	2 ^{ème} année, nombre de liaisons	≈ pourcentage	3 ^{ème} année, nombre de liaisons	≈ pourcentage
LOR (O)						
LONR (X)						
LFR (O)						
LFNR (X)						
LINR (O)						
LIRF (X)						

Liaisons :	Abréviations
obligatoires réalisées correctement (O)	LOR
obligatoires non réalisées (X)	LONR
facultatives réalisées (O)	LFR
facultatives non réalisées (X)	LFNR
interdites non réalisées (comme il faut) (O)	LINR
interdites réalisées fautivement (la liaison est effectuée) (X)	LIRF

Annexe 6 – Analyse des liaisons des 21 participants

#	Intervenant # __1__ Année 2	1	2	3	4	5
1	Pendant une heure, les enfants aimables se sont beaucoup amusés.	O	O	X	X	
2	Des soldats espagnols ont arrêté à un endroit, puis ils sont partis.	X	X	O	O	X
3	Il était une fois une nation unie qui s'appelle maintenant les États-Unis.	X	O	O	O	
4	Notre train a du retard, par contre plusieurs autres partent à l'heure.	O	X			
5	Au premier étage, les parents attendent leurs enfants.	X	X	O		
6	Des salles à manger sont prêtes, il y avaient de vrais anciens amis qui attendaient.	O	O	O		
7	Plusieurs hommes arrivent jamais à l'heure.	X	X	X		
8	Chez eux c'est trop aimable.	O	X			
9	Quand es-tu arrivé ?! Je suis heureux !	O	O			
10	Les hanches des femmes provoquent de temps en temps de l'insécurité.	O	O			
11	Ils ne sont pas arrivés.	X				
12	Parmi les étudiants, plusieurs écoutent quand un professeur parle.	O	O	O		
13	L'apprentissage se fait tout au long de la vie.	O				
14	En Hollande, on se couche vers les onze heures et demi de la nuit.	X	X	X		
15	Un et un fait deux. (2x interdit)	O	O			
16	Le parent attend le camion qui arrive.	O				
17	Leurs camions arrivent aux haltes de routiers et le mien aussi.	X	X	O		
18	Les mots et les phrases sont difficiles.	X				
19	Après avoir vu ses parents, il s'attend à partir.	O	X			
20	Il a un mot à dire, cependant on l'accuse.	O	O			
21	Compte tenu de l'évolution très heurtée de toute l'économie, l'Europe va mal.	X				

#	Intervenant # __2__ Année 2	1	2	3	4	5
1	Pendant une heure, les enfants aimables se sont beaucoup amusés.	X	O	X	X	
2	Des soldats espagnols ont arrêté à un endroit, puis ils sont partis.	X	X	O	O	X
3	Il était une fois une nation unie qui s'appelle maintenant les États-Unis.	O	O	O	O	
4	Notre train a du retard, par contre plusieurs autres partent à l'heure.	O	X			
5	Au premier étage, les parents attendent leurs enfants.	O	X	O		
6	Des salles à manger sont prêtes, il y avaient de vrais anciens amis qui attendaient.	O	X	O		
7	Plusieurs hommes arrivent jamais à l'heure.	O	X	X		
8	Chez eux c'est trop aimable.	O	X			
9	Quand es-tu arrivé ?! Je suis heureux !	O	X			
10	Les hanches des femmes provoquent de temps en temps de l'insécurité.	X	O			
11	Ils ne sont pas arrivés.	X				
12	Parmi les étudiants, plusieurs écoutent quand un professeur parle.	O	X	X		
13	L'apprentissage se fait tout au long de la vie.	O				
14	En Hollande, on se couche vers les onze heures et demi de la nuit.	X	X	X		
15	Un et un fait deux. (2x interdit)	O	O			
16	Le parent attend le camion qui arrive.	O				
17	Leurs camions arrivent aux haltes de routiers et le mien aussi.	X	X	O		
18	Les mots et les phrases sont difficiles.	X				
19	Après avoir vu ses parents, il s'attend à partir.	O	X			
20	Il a un mot à dire, cependant on l'accuse.	O	O			
21	Compte tenu de l'évolution très heurtée de toute l'économie, l'Europe va mal.	O				

#	Intervenant # <u>3</u> Année 2	1	2	3	4	5
1	Pendant une heure, les enfants aimables se sont beaucoup amusés.	X	O	X	O	
2	Des soldats espagnols ont arrêté à un endroit, puis ils sont partis.	X	X	X	O	X
3	Il était une fois une nation unie qui s'appelle maintenant les États-Unis.	X	O	O	O	
4	Notre train a du retard, par contre plusieurs autres partent à l'heure.	O	X			
5	Au premier étage, les parents attendent leurs enfants.	O	X	O		
6	Des salles à manger sont prêtes, il y avaient de vrais anciens amis qui attendaient.	O	X	X		
7	Plusieurs hommes arrivent jamais à l'heure.	O	X	X		
8	Chez eux c'est trop aimable.	X	O			
9	Quand es-tu arrivé ?! Je suis heureux !	X	O			
10	Les hanches des femmes provoquent de temps en temps de l'insécurité.	X	O			
11	Ils ne sont pas arrivés.	X				
12	Parmi les étudiants, plusieurs écoutent quand un professeur parle.	O	X	O		
13	L'apprentissage se fait tout au long de la vie.	O				
14	En Hollande, on se couche vers les onze heures et demi de la nuit.	X	X	X		
15	Un et un fait deux. (2x interdit)	O	O			
16	Le parent attend le camion qui arrive.	O				
17	Leurs camions arrivent aux haltes de routiers et le mien aussi.	X	X	O		
18	Les mots et les phrases sont difficiles.	X				
19	Après avoir vu ses parents, il s'attend à partir.	X	X			
20	Il a un mot à dire, cependant on l'accuse.	O	O			
21	Compte tenu de l'évolution très heurtée de toute l'économie, l'Europe va mal.	O				

#	Intervenant # <u>4</u> Année 2	1	2	3	4	5
1	Pendant une heure, les enfants aimables se sont beaucoup amusés.	O	O	X	O	
2	Des soldats espagnols ont arrêté à un endroit, puis ils sont partis.	X	X	O	O	O
3	Il était une fois une nation unie qui s'appelle maintenant les États-Unis.	O	X	O	O	
4	Notre train a du retard, par contre plusieurs autres partent à l'heure.	O	O			
5	Au premier étage, les parents attendent leurs enfants.	O	O	O		
6	Des salles à manger sont prêtes, il y avaient de vrais anciens amis qui attendaient.	X	X	X		
7	Plusieurs hommes arrivent jamais à l'heure.	O	X	O		
8	Chez eux c'est trop aimable.	O	X			
9	Quand es-tu arrivé ?! Je suis heureux !	O	O			
10	Les hanches des femmes provoquent de temps en temps de l'insécurité.	X	X			
11	Ils ne sont pas arrivés.	O				
12	Parmi les étudiants, plusieurs écoutent quand un professeur parle.	O	X	O		
13	L'apprentissage se fait tout au long de la vie.	O				
14	En Hollande, on se couche vers les onze heures et demi de la nuit.	X	X	X		
15	Un et un fait deux. (2x interdit)	O	O			
16	Le parent attend le camion qui arrive.	O				
17	Leurs camions arrivent aux haltes de routiers et le mien aussi.	X	X	O		
18	Les mots et les phrases sont difficiles.	X				
19	Après avoir vu ses parents, il s'attend à partir.	O	X			
20	Il a un mot à dire, cependant on l'accuse.	O	O			
21	Compte tenu de l'évolution très heurtée de toute l'économie, l'Europe va mal.	X				

#	Intervenant # <u>5</u> Année 1	1	2	3	4	5
1	Pendant une heure, les enfants aimables se sont beaucoup amusés.	X	O	X	O	
2	Des soldats espagnols ont arrêté à un endroit, puis ils sont partis.	X	X	O	O	X
3	Il était une fois une nation unie qui s'appelle maintenant les États-Unis.	X	O	O	X	
4	Notre train a du retard, par contre plusieurs autres partent à l'heure.	O	X			
5	Au premier étage, les parents attendent leurs enfants.	O	X	O		
6	Des salles à manger sont prêtes, il y avaient de vrais anciens amis qui attendaient.	O	X	X		
7	Plusieurs hommes arrivent jamais à l'heure.	X	X	X		
8	Chez eux c'est trop aimable.	X	X			
9	Quand es-tu arrivé ?! Je suis heureux !	O	O			
10	Les hanches des femmes provoquent de temps en temps de l'insécurité.	O	X			
11	Ils ne sont pas arrivés.	X				
12	Parmi les étudiants, plusieurs écoutent quand un professeur parle.	O	X	O		
13	L'apprentissage se fait tout au long de la vie.	O				
14	En Hollande, on se couche vers les onze heures et demi de la nuit.	X	X	X		
15	Un et un fait deux. (2x interdit)	O	O			
16	Le parent attend le camion qui arrive.	O				
17	Leurs camions arrivent aux haltes de routiers et le mien aussi.	X	O	O		
18	Les mots et les phrases sont difficiles.	X				
19	Après avoir vu ses parents, il s'attend à partir.	X	X			
20	Il a un mot à dire, cependant on l'accuse.	O	O			
21	Compte tenu de l'évolution très heurtée de toute l'économie, l'Europe va mal.	X				

#	Intervenant # 6 Année 1	1	2	3	4	5
1	Pendant une heure, les enfants aimables se sont beaucoup amusés.	O	O	X	O	
2	Des soldats espagnols ont arrêté à un endroit, puis ils sont partis.	X	X	O	O	O
3	Il était une fois une nation unie qui s'appelle maintenant les États-Unis.	O	O	O	O	
4	Notre train a du retard, par contre plusieurs autres partent à l'heure.	O	O			
5	Au premier étage, les parents attendent leurs enfants.	X	X	O		
6	Des salles à manger sont prêtes, il y avaient de vrais anciens amis qui attendaient.	O	O	O		
7	Plusieurs hommes arrivent jamais à l'heure.	X	X	X		
8	Chez eux c'est trop aimable.	O	O			
9	Quand es-tu arrivé ?! Je suis heureux !	X	O			
10	Les hanches des femmes provoquent de temps en temps de l'insécurité.	O	O			
11	Ils ne sont pas arrivés.	O				
12	Parmi les étudiants, plusieurs écoutent quand un professeur parle.	O	X	X		
13	L'apprentissage se fait tout au long de la vie.	O				
14	En Hollande, on se couche vers les onze heures et demi de la nuit.	X	X	X		
15	Un et un fait deux. (2x interdit)	O	O			
16	Le parent attend le camion qui arrive.	O				
17	Leurs camions arrivent aux haltes de routiers et le mien aussi.	X	X	X		
18	Les mots et les phrases sont difficiles.	X				
19	Après avoir vu ses parents, il s'attend à partir.	O	X			
20	Il a un mot à dire, cependant on l'accuse.	O	O			
21	Compte tenu de l'évolution très heurtée de toute l'économie, l'Europe va mal.	X				

#	Intervenant # <u>7</u> Année 1	1	2	3	4	5
1	Pendant une heure, les enfants aimables se sont beaucoup amusés.	X	O	X	X	
2	Des soldats espagnols ont arrêté à un endroit, puis ils sont partis.	X	X	O	O	X
3	Il était une fois une nation unie qui s'appelle maintenant les États-Unis.	X	O	O	O	
4	Notre train a du retard, par contre plusieurs autres partent à l'heure.	O	X			
5	Au premier étage, les parents attendent leurs enfants.	O	X	O		
6	Des salles à manger sont prêtes, il y avaient de vrais anciens amis qui attendaient.	O	X	X		
7	Plusieurs hommes arrivent jamais à l'heure.	X	X	X		
8	Chez eux c'est trop aimable.	O	X			
9	Quand es-tu arrivé ?! Je suis heureux !	O	O			
10	Les hanches des femmes provoquent de temps en temps de l'insécurité.	X	O			
11	Ils ne sont pas arrivés.	O				
12	Parmi les étudiants, plusieurs écoutent quand un professeur parle.	O	X	O		
13	L'apprentissage se fait tout au long de la vie.	O				
14	En Hollande, on se couche vers les onze heures et demi de la nuit.	X	X	X		
15	Un et un fait deux. (2x interdit)	O	O			
16	Le parent attend le camion qui arrive.	O				
17	Leurs camions arrivent aux haltes de routiers et le mien aussi.	X	X	O		
18	Les mots et les phrases sont difficiles.	X				
19	Après avoir vu ses parents, il s'attend à partir.	X	X			
20	Il a un mot à dire, cependant on l'accuse.	O	O			
21	Compte tenu de l'évolution très heurtée de toute l'économie, l'Europe va mal.	X				

#	Intervenant # 8 Année 1	1	2	3	4	5
1	Pendant une heure, les enfants aimables se sont beaucoup amusés.	O	O	X	X	
2	Des soldats espagnols ont arrêté à un endroit, puis ils sont partis.	X	X	O	X	X
3	Il était une fois une nation unie qui s'appelle maintenant les États-Unis.	X	O	O	O	
4	Notre train a du retard, par contre plusieurs autres partent à l'heure.	O	X			
5	Au premier étage, les parents attendent leurs enfants.	O	X	O		
6	Des salles à manger sont prêtes, il y avaient de vrais anciens amis qui attendaient.	O	X	X		
7	Plusieurs hommes arrivent jamais à l'heure.	X	X	X		
8	Chez eux c'est trop aimable.	X	O			
9	Quand es-tu arrivé ?! Je suis heureux !	O	X			
10	Les hanches des femmes provoquent de temps en temps de l'insécurité.	X	O			
11	Ils ne sont pas arrivés.	O				
12	Parmi les étudiants, plusieurs écoutent quand un professeur parle.	O	X	O		
13	L'apprentissage se fait tout au long de la vie.	O				
14	En Hollande, on se couche vers les onze heures et demi de la nuit.	X	X	X		
15	Un et un fait deux. (2x interdit)	X	O			
16	Le parent attend le camion qui arrive.	O				
17	Leurs camions arrivent aux haltes de routiers et le mien aussi.	X	O	O		
18	Les mots et les phrases sont difficiles.	X				
19	Après avoir vu ses parents, il s'attend à partir.	O	X			
20	Il a un mot à dire, cependant on l'accuse.	O	O			
21	Compte tenu de l'évolution très heurtée de toute l'économie, l'Europe va mal.	X				

#	Intervenant # <u>9</u> Année 1	1	2	3	4	5
1	Pendant une heure, les enfants aimables se sont beaucoup amusés.	O	O	X	X	
2	Des soldats espagnols ont arrêté à un endroit, puis ils sont partis.	X	X	O	O	X
3	Il était une fois une nation unie qui s'appelle maintenant les États-Unis.	O	O	O	O	
4	Notre train a du retard, par contre plusieurs autres partent à l'heure.	O	O			
5	Au premier étage, les parents attendent leurs enfants.	O	X	O		
6	Des salles à manger sont prêtes, il y avaient de vrais anciens amis qui attendaient.	X	X	X		
7	Plusieurs hommes arrivent jamais à l'heure.	O	X	O		
8	Chez eux c'est trop aimable.	O	O			
9	Quand es-tu arrivé ?! Je suis heureux !	X	O			
10	Les hanches des femmes provoquent de temps en temps de l'insécurité.	X	O			
11	Ils ne sont pas arrivés.	O				
12	Parmi les étudiants, plusieurs écoutent quand un professeur parle.	O	O	O		
13	L'apprentissage se fait tout au long de la vie.	O				
14	En Hollande, on se couche vers les onze heures et demi de la nuit.	X	X	X		
15	Un et un fait deux. (2x interdit)	O	O			
16	Le parent attend le camion qui arrive.	O				
17	Leurs camions arrivent aux haltes de routiers et le mien aussi.	X	X	O		
18	Les mots et les phrases sont difficiles.	X				
19	Après avoir vu ses parents, il s'attend à partir.	O	X			
20	Il a un mot à dire, cependant on l'accuse.	O	O			
21	Compte tenu de l'évolution très heurtée de toute l'économie, l'Europe va mal.	X				

#	Intervenant # <u>10</u> Année 2	1	2	3	4	5
1	Pendant une heure, les enfants aimables se sont beaucoup amusés.	X	O	X	X	
2	Des soldats espagnols ont arrêté à un endroit, puis ils sont partis.	X	X	O	O	X
3	Il était une fois une nation unie qui s'appelle maintenant les États-Unis.	X	O	O	O	
4	Notre train a du retard, par contre plusieurs autres partent à l'heure.	O	X			
5	Au premier étage, les parents attendent leurs enfants.	O	X	O		
6	Des salles à manger sont prêtes, il y avaient de vrais anciens amis qui attendaient.	O	X	O		
7	Plusieurs hommes arrivent jamais à l'heure.	X	X	O		
8	Chez eux c'est trop aimable.	X	O			
9	Quand es-tu arrivé ?! Je suis heureux !	O	X			
10	Les hanches des femmes provoquent de temps en temps de l'insécurité.	O	O			
11	Ils ne sont pas arrivés.	O				
12	Parmi les étudiants, plusieurs écoutent quand un professeur parle.	O	O	X		
13	L'apprentissage se fait tout au long de la vie.	O				
14	En Hollande, on se couche vers les onze heures et demi de la nuit.	X	X	X		
15	Un et un fait deux. (2x interdit)	X	O			
16	Le parent attend le camion qui arrive.	X				
17	Leurs camions arrivent aux haltes de routiers et le mien aussi.	X	X	O		
18	Les mots et les phrases sont difficiles.	X				
19	Après avoir vu ses parents, il s'attend à partir.	O	X			
20	Il a un mot à dire, cependant on l'accuse.	O	O			
21	Compte tenu de l'évolution très heurtée de toute l'économie, l'Europe va mal.	X				

#	Intervenant # __11__ Année 3	1	2	3	4	5
1	Pendant une heure, les enfants aimables se sont beaucoup amusés.	X	O	X	X	
2	Des soldats espagnols ont arrêté à un endroit, puis ils sont partis.	X	X	O	O	X
3	Il était une fois une nation unie qui s'appelle maintenant les États-Unis.	X	O	O	O	
4	Notre train a du retard, par contre plusieurs autres partent à l'heure.	O	X			
5	Au premier étage, les parents attendent leurs enfants.	O	X	X		
6	Des salles à manger sont prêtes, il y avaient de vrais anciens amis qui attendaient.	O	X	X		
7	Plusieurs hommes arrivent jamais à l'heure.	X	X	X		
8	Chez eux c'est trop aimable.	X	X			
9	Quand es-tu arrivé ?! Je suis heureux !	O	X			
10	Les hanches des femmes provoquent de temps en temps de l'insécurité.	X	X			
11	Ils ne sont pas arrivés.	X				
12	Parmi les étudiants, plusieurs écoutent quand un professeur parle.	O	X	X		
13	L'apprentissage se fait tout au long de la vie.	O				
14	En Hollande, on se couche vers les onze heures et demi de la nuit.	X	X	X		
15	Un et un fait deux. (2x interdit)	X	O			
16	Le parent attend le camion qui arrive.	O				
17	Leurs camions arrivent aux haltes de routiers et le mien aussi.	X	X	O		
18	Les mots et les phrases sont difficiles.	X				
19	Après avoir vu ses parents, il s'attend à partir.	O	X			
20	Il a un mot à dire, cependant on l'accuse.	O	O			
21	Compte tenu de l'évolution très heurtée de toute l'économie, l'Europe va mal.	X				

#	Intervenant # <u>12</u> Année 2	1	2	3	4	5
1	Pendant une heure, les enfants aimables se sont beaucoup amusés.	X	O	X	X	
2	Des soldats espagnols ont arrêté à un endroit, puis ils sont partis.	X	X	O	O	O
3	Il était une fois une nation unie qui s'appelle maintenant les États-Unis.	X	O	O	O	
4	Notre train a du retard, par contre plusieurs autres partent à l'heure.	O	X			
5	Au premier étage, les parents attendent leurs enfants.	O	X	X		
6	Des salles à manger sont prêtes, il y avaient de vrais anciens amis qui attendaient.	O	O	X		
7	Plusieurs hommes arrivent jamais à l'heure.	X	X	X		
8	Chez eux c'est trop aimable.	X	O			
9	Quand es-tu arrivé ?! Je suis heureux !	X	X			
10	Les hanches des femmes provoquent de temps en temps de l'insécurité.	X	X			
11	Ils ne sont pas arrivés.	O				
12	Parmi les étudiants, plusieurs écoutent quand un professeur parle.	O	X	O		
13	L'apprentissage se fait tout au long de la vie.	O				
14	En Hollande, on se couche vers les onze heures et demi de la nuit.	X	X	X		
15	Un et un fait deux. (2x interdit)	X	O			
16	Le parent attend le camion qui arrive.	O				
17	Leurs camions arrivent aux haltes de routiers et le mien aussi.	X	X	O		
18	Les mots et les phrases sont difficiles.	X				
19	Après avoir vu ses parents, il s'attend à partir.	X	X			
20	Il a un mot à dire, cependant on l'accuse.	O	O			
21	Compte tenu de l'évolution très heurtée de toute l'économie, l'Europe va mal.	X				

#	Intervenant # <u>13</u> Année 3	1	2	3	4	5
1	Pendant une heure, les enfants aimables se sont beaucoup amusés.	O	O	X	O	
2	Des soldats espagnols ont arrêté à un endroit, puis ils sont partis.	X	X	O	O	X
3	Il était une fois une nation unie qui s'appelle maintenant les États-Unis.	O	O	O	O	
4	Notre train a du retard, par contre plusieurs autres partent à l'heure.	O	O			
5	Au premier étage, les parents attendent leurs enfants.	O	X	O		
6	Des salles à manger sont prêtes, il y avaient de vrais anciens amis qui attendaient.	X	O	X		
7	Plusieurs hommes arrivent jamais à l'heure.	O	X	O		
8	Chez eux c'est trop aimable.	O	O			
9	Quand es-tu arrivé ?! Je suis heureux !	X	O			
10	Les hanches des femmes provoquent de temps en temps de l'insécurité.	X	O			
11	Ils ne sont pas arrivés.	O				
12	Parmi les étudiants, plusieurs écoutent quand un professeur parle.	O	X	X		
13	L'apprentissage se fait tout au long de la vie.	O				
14	En Hollande, on se couche vers les onze heures et demi de la nuit.	X	X	X		
15	Un et un fait deux. (2x interdit)	X	O			
16	Le parent attend le camion qui arrive.	X				
17	Leurs camions arrivent aux haltes de routiers et le mien aussi.	X	X	X		
18	Les mots et les phrases sont difficiles.	X				
19	Après avoir vu ses parents, il s'attend à partir.	X	X			
20	Il a un mot à dire, cependant on l'accuse.	X	O			
21	Compte tenu de l'évolution très heurtée de toute l'économie, l'Europe va mal.	X				

#	Intervenant # 14 Année 3	1	2	3	4	5
1	Pendant une heure, les enfants aimables se sont beaucoup amusés.	X	O	X	X	
2	Des soldats espagnols ont arrêté à un endroit, puis ils sont partis.	X	X	O	O	X
3	Il était une fois une nation unie qui s'appelle maintenant les États-Unis.	X	O	O	O	
4	Notre train a du retard, par contre plusieurs autres partent à l'heure.	O	X			
5	Au premier étage, les parents attendent leurs enfants.	O	X	O		
6	Des salles à manger sont prêtes, il y avaient de vrais anciens amis qui attendaient.	O	X	X		
7	Plusieurs hommes arrivent jamais à l'heure.	O	X	X		
8	Chez eux c'est trop aimable.	O	X			
9	Quand es-tu arrivé ?! Je suis heureux !	O	X			
10	Les hanches des femmes provoquent de temps en temps de l'insécurité.	X	O			
11	Ils ne sont pas arrivés.	X				
12	Parmi les étudiants, plusieurs écoutent quand un professeur parle.	O	X	O		
13	L'apprentissage se fait tout au long de la vie.	O				
14	En Hollande, on se couche vers les onze heures et demi de la nuit.	X	X	X		
15	Un et un fait deux. (2x interdit)	O	O			
16	Le parent attend le camion qui arrive.	X				
17	Leurs camions arrivent aux haltes de routiers et le mien aussi.	X	X	O		
18	Les mots et les phrases sont difficiles.	X				
19	Après avoir vu ses parents, il s'attend à partir.	O	X			
20	Il a un mot à dire, cependant on l'accuse.	O	O			
21	Compte tenu de l'évolution très heurtée de toute l'économie, l'Europe va mal.	X				

#	Intervenant # __15__ Année 3	1	2	3	4	5
1	Pendant une heure, les enfants aimables se sont beaucoup amusés.	O	O	X	X	
2	Des soldats espagnols ont arrêté à un endroit, puis ils sont partis.	X	X	O	O	X
3	Il était une fois une nation unie qui s'appelle maintenant les États-Unis.	X	O	O	O	
4	Notre train a du retard, par contre plusieurs autres partent à l'heure.	O	O			
5	Au premier étage, les parents attendent leurs enfants.	O	X	O		
6	Des salles à manger sont prêtes, il y avaient de vrais anciens amis qui attendaient.	O	X	O		
7	Plusieurs hommes arrivent jamais à l'heure.	O	X	X		
8	Chez eux c'est trop aimable.	O	X			
9	Quand es-tu arrivé ?! Je suis heureux !	X	X			
10	Les hanches des femmes provoquent de temps en temps de l'insécurité.	X	O			
11	Ils ne sont pas arrivés.	O				
12	Parmi les étudiants, plusieurs écoutent quand un professeur parle.	O	O	O		
13	L'apprentissage se fait tout au long de la vie.	O				
14	En Hollande, on se couche vers les onze heures et demi de la nuit.	X	X	X		
15	Un et un fait deux. (2x interdit)	O	O			
16	Le parent attend le camion qui arrive.	O				
17	Leurs camions arrivent aux haltes de routiers et le mien aussi.	X	X	O		
18	Les mots et les phrases sont difficiles.	X				
19	Après avoir vu ses parents, il s'attend à partir.	O	X			
20	Il a un mot à dire, cependant on l'accuse.	O	O			
21	Compte tenu de l'évolution très heurtée de toute l'économie, l'Europe va mal.	X				

#	Intervenant # __16__ Année 3	1	2	3	4	5
1	Pendant une heure, les enfants aimables se sont beaucoup amusés.	X	O	X	O	
2	Des soldats espagnols ont arrêté à un endroit, puis ils sont partis.	X	X	O	O	O
3	Il était une fois une nation unie qui s'appelle maintenant les États-Unis.	X	O	O	O	
4	Notre train a du retard, par contre plusieurs autres partent à l'heure.	O	O			
5	Au premier étage, les parents attendent leurs enfants.	O	O	O		
6	Des salles à manger sont prêtes, il y avaient de vrais anciens amis qui attendaient.	O	O	X		
7	Plusieurs hommes arrivent jamais à l'heure.	X	X	O		
8	Chez eux c'est trop aimable.	O	O			
9	Quand es-tu arrivé ?! Je suis heureux !	O	O			
10	Les hanches des femmes provoquent de temps en temps de l'insécurité.	X	O			
11	Ils ne sont pas arrivés.	O				
12	Parmi les étudiants, plusieurs écoutent quand un professeur parle.	O	O	X		
13	L'apprentissage se fait tout au long de la vie.	O				
14	En Hollande, on se couche vers les onze heures et demi de la nuit.	X	X	X		
15	Un et un fait deux. (2x interdit)	O	O			
16	Le parent attend le camion qui arrive.	O				
17	Leurs camions arrivent aux haltes de routiers et le mien aussi.	X	X	O		
18	Les mots et les phrases sont difficiles.	X				
19	Après avoir vu ses parents, il s'attend à partir.	O	X			
20	Il a un mot à dire, cependant on l'accuse.	O	O			
21	Compte tenu de l'évolution très heurtée de toute l'économie, l'Europe va mal.	X				

#	Intervenant # __17__ Année 1	1	2	3	4	5
1	Pendant une heure, les enfants aimables se sont beaucoup amusés.	X	O	X	X	
2	Des soldats espagnols ont arrêté à un endroit, puis ils sont partis.	X	X	O	O	O
3	Il était une fois une nation unie qui s'appelle maintenant les États-Unis.	X	O	O	O	
4	Notre train a du retard, par contre plusieurs autres partent à l'heure.	O	O			
5	Au premier étage, les parents attendent leurs enfants.	O	X	O		
6	Des salles à manger sont prêtes, il y avaient de vrais anciens amis qui attendaient.	O	X	O		
7	Plusieurs hommes arrivent jamais à l'heure.	O	X	X		
8	Chez eux c'est trop aimable.	O	X			
9	Quand es-tu arrivé ?! Je suis heureux !	X	O			
10	Les hanches des femmes provoquent de temps en temps de l'insécurité.	X	O			
11	Ils ne sont pas arrivés.	O				
12	Parmi les étudiants, plusieurs écoutent quand un professeur parle.	O	O	O		
13	L'apprentissage se fait tout au long de la vie.	O				
14	En Hollande, on se couche vers les onze heures et demi de la nuit.	X	X	X		
15	Un et un fait deux. (2x interdit)	O	O			
16	Le parent attend le camion qui arrive.	O				
17	Leurs camions arrivent aux haltes de routiers et le mien aussi.	X	X	O		
18	Les mots et les phrases sont difficiles.	X				
19	Après avoir vu ses parents, il s'attend à partir.	O	X			
20	Il a un mot à dire, cependant on l'accuse.	O	O			
21	Compte tenu de l'évolution très heurtée de toute l'économie, l'Europe va mal.	X				

#	Intervenant # __18__ Année 2	1	2	3	4	5
1	Pendant une heure, les enfants aimables se sont beaucoup amusés.	X	O	X	X	
2	Des soldats espagnols ont arrêté à un endroit, puis ils sont partis.	X	X	X	O	X
3	Il était une fois une nation unie qui s'appelle maintenant les États-Unis.	X	O	O	O	
4	Notre train a du retard, par contre plusieurs autres partent à l'heure.	O	O			
5	Au premier étage, les parents attendent leurs enfants.	X	X	O		
6	Des salles à manger sont prêtes, il y avaient de vrais anciens amis qui attendaient.	O	X	X		
7	Plusieurs hommes arrivent jamais à l'heure.	O	X	X		
8	Chez eux c'est trop aimable.	X	X			
9	Quand es-tu arrivé ?! Je suis heureux !	O	O			
10	Les hanches des femmes provoquent de temps en temps de l'insécurité.	X	O			
11	Ils ne sont pas arrivés.	O				
12	Parmi les étudiants, plusieurs écoutent quand un professeur parle.	O	O	X		
13	L'apprentissage se fait tout au long de la vie.	O				
14	En Hollande, on se couche vers les onze heures et demi de la nuit.	X	X	X		
15	Un et un fait deux. (2x interdit)	O	O			
16	Le parent attend le camion qui arrive.	O				
17	Leurs camions arrivent aux haltes de routiers et le mien aussi.	X	X	X		
18	Les mots et les phrases sont difficiles.	X				
19	Après avoir vu ses parents, il s'attend à partir.	X	X			
20	Il a un mot à dire, cependant on l'accuse.	O	O			
21	Compte tenu de l'évolution très heurtée de toute l'économie, l'Europe va mal.	X				

#	Intervenant # 19 Année 1	1	2	3	4	5
1	Pendant une heure, les enfants aimables se sont beaucoup amusés.	X	O	X	O	
2	Des soldats espagnols ont arrêté à un endroit, puis ils sont partis.	X	X	X	O	O
3	Il était une fois une nation unie qui s'appelle maintenant les États-Unis.	O	X	O	O	
4	Notre train a du retard, par contre plusieurs autres partent à l'heure.	X	X			
5	Au premier étage, les parents attendent leurs enfants.	O	O	O		
6	Des salles à manger sont prêtes, il y avaient de vrais anciens amis qui attendaient.	X	X	O		
7	Plusieurs hommes arrivent jamais à l'heure.	O	X	X		
8	Chez eux c'est trop aimable.	X	X			
9	Quand es-tu arrivé ?! Je suis heureux !	X	X			
10	Les hanches des femmes provoquent de temps en temps de l'insécurité.	X	O			
11	Ils ne sont pas arrivés.	O				
12	Parmi les étudiants, plusieurs écoutent quand un professeur parle.	O	X	O		
13	L'apprentissage se fait tout au long de la vie.	O				
14	En Hollande, on se couche vers les onze heures et demi de la nuit.	X	X	X		
15	Un et un fait deux. (2x interdit)	X	O			
16	Le parent attend le camion qui arrive.	X				
17	Leurs camions arrivent aux haltes de routiers et le mien aussi.	X	O	X		
18	Les mots et les phrases sont difficiles.	X				
19	Après avoir vu ses parents, il s'attend à partir.	X	X			
20	Il a un mot à dire, cependant on l'accuse.	O	O			
21	Compte tenu de l'évolution très heurtée de toute l'économie, l'Europe va mal.	O				

#	Intervenant # 20 Année 2	1	2	3	4	5
1	Pendant une heure, les enfants aimables se sont beaucoup amusés.	X	O	X	X	
2	Des soldats espagnols ont arrêté à un endroit, puis ils sont partis.	X	X	O	O	X
3	Il était une fois une nation unie qui s'appelle maintenant les États-Unis.	X	O	O	O	
4	Notre train a du retard, par contre plusieurs autres partent à l'heure.	O	X			
5	Au premier étage, les parents attendent leurs enfants.	X	X	O		
6	Des salles à manger sont prêtes, il y avaient de vrais anciens amis qui attendaient.	O	O	X		
7	Plusieurs hommes arrivent jamais à l'heure.	X	X	X		
8	Chez eux c'est trop aimable.	O	X			
9	Quand es-tu arrivé ?! Je suis heureux !	O	X			
10	Les hanches des femmes provoquent de temps en temps de l'insécurité.	X	X			
11	Ils ne sont pas arrivés.	X				
12	Parmi les étudiants, plusieurs écoutent quand un professeur parle.	O	X	O		
13	L'apprentissage se fait tout au long de la vie.	O				
14	En Hollande, on se couche vers les onze heures et demi de la nuit.	X	X	X		
15	Un et un fait deux. (2x interdit)	O	O			
16	Le parent attend le camion qui arrive.	O				
17	Leurs camions arrivent aux haltes de routiers et le mien aussi.	X	O	O		
18	Les mots et les phrases sont difficiles.	X				
19	Après avoir vu ses parents, il s'attend à partir.	O	X			
20	Il a un mot à dire, cependant on l'accuse.	O	O			
21	Compte tenu de l'évolution très heurtée de toute l'économie, l'Europe va mal.	X				

#	Intervenant # 21 Année 3	1	2	3	4	5
1	Pendant une heure, les enfants aimables se sont beaucoup amusés.	O	O	X	O	
2	Des soldats espagnols ont arrêté à un endroit, puis ils sont partis.	X	X	O	O	O
3	Il était une fois une nation unie qui s'appelle maintenant les États-Unis.	X	O	O	O	
4	Notre train a du retard, par contre plusieurs autres partent à l'heure.	O	O			
5	Au premier étage, les parents attendent leurs enfants.	O	O	O		
6	Des salles à manger sont prêtes, il y avaient de vrais anciens amis qui attendaient.	O	O	X		
7	Plusieurs hommes arrivent jamais à l'heure.	O	X	O		
8	Chez eux c'est trop aimable.	O	O			
9	Quand es-tu arrivé ?! Je suis heureux !	O	O			
10	Les hanches des femmes provoquent de temps en temps de l'insécurité.	O	O			
11	Ils ne sont pas arrivés.	O				
12	Parmi les étudiants, plusieurs écoutent quand un professeur parle.	O	O	O		
13	L'apprentissage se fait tout au long de la vie.	O				
14	En Hollande, on se couche vers les onze heures et demi de la nuit.	O	X	X		
15	Un et un fait deux. (2x interdit)	O	O			
16	Le parent attend le camion qui arrive.	O				
17	Leurs camions arrivent aux haltes de routiers et le mien aussi.	X	X	O		
18	Les mots et les phrases sont difficiles.	X				
19	Après avoir vu ses parents, il s'attend à partir.	O	X			
20	Il a un mot à dire, cependant on l'accuse.	O	O			
21	Compte tenu de l'évolution très heurtée de toute l'économie, l'Europe va mal.	X				

Annexe 7 – Tableau pour un aperçu des intervenants

Numéro de l'intervenant	Année d'études	Famille en France	Parent(s) français?	Age	Sexe	LOR	LONR	LFR	LFNR	LINR	LIRF
1	3	Non	Non	22	Femme	12	5	5	13	11	4
2	2	Non	Non	20	Femme	13	4	2	16	11	4
3	2	Oui, peu de contact	Non	20	Homme	12	5	2	16	10	5
4	2	Non	Non	19	Femme	13	4	9	9	8	7
5	1	Non	Non	19	Femme	8	9	3	15	12	3
6	1	Non	Non	22	Femme	14	3	7	11	9	6
7	1	Non	Non	20	Femme	11	6	3	15	10	5
8	1	Non	Non	19	Femme	10	7	4	14	10	5
9	1	Non	Non	20	Homme	15	2	7	11	8	7
10	2	Non	Non	23	Femme	11	6	5	13	9	6
11	3	Non	Non	21	Femme	7	10	2	16	9	6
12	2	Non	Non	19	Femme	10	7	3	15	8	7
13	3	Non	Non	21	Femme	15	2	6	12	4	11
14	3	Non	Non	21	Femme	12	5	2	16	9	6
15	3	Non	Non	20	Femme	14	3	5	13	9	6
16	3	Non	Non	22	Femme	13	4	9	9	10	5
17	1	Non	Non	24	Femme	14	3	6	12	9	6
18	2	Non	Non	21	Homme	10	7	3	15	9	6
19	1	Non	Non	21	Femme	13	4	4	14	5	10
20	2	Non	Non	20	Femme	10	7	2	16	11	4
21	3	Non	Non	20	Femme	15	2	10	8	12	3

Légende :

Liaisons :	Abréviations
obligatoires réalisées correctement (O)	LOR
obligatoires non réalisées (X)	LONR
facultatives réalisées (O)	LFR
facultatives non réalisées (X)	LFNR
interdites non réalisées (comme il faut) (O)	LINR
interdites réalisées fautivement (la liaison est effectuée) (X)	LIRF